



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Errores de traducción en el subtulado al español de la tercera temporada de la serie The Good Doctor

TESIS

Para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés – Castellano, segunda mención: Francés – Castellano

AUTORA

Albornoz Caceres, Sthefany Lizett
(ORCID: 0000-0002-7127-4485)

ASESORAS

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina
(ORCID: 0000-0003-4205-7622)
Roque Paredes, Ofelia
(ORCID 0000-0001-8280-021X)

Lima, Perú
2023

Metadatos Complementarios

Datos de autor

Albornoz Caceres, Sthefany Lizett

DNI 75967710

ORCID 0000-0002-7127-4485

Datos de asesores

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina

DNI 07795257

ORCID 0000-0003-4205-7622

Roque Paredes, Ofelia

DNI 06243124

ORCID 0000-0001-8280-021X

Datos del jurado

Guevara Canales, Janet Ofelia

DNI: 10435810

ORCID: 0000-0002-7040-8269

Roque Paredes, Ofelia

DNI: 06243124

ORCID: 0000-0001-8280-021X

Oliveros Bustamante, Esther Alicia

DNI: 09069303

ORCID: 0000-0002-5288-0105

Datos de la investigación

Campo del conocimiento OCDE:

dc.subject.ocde: <https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.01>

Código del Programa: 231126

DEDICATORIA

A Dios. A Él sea entregado todo en mi vida porque
mi vida es suya por toda la eternidad.

En tiempo aceptable me oyó y en día de salvación
me ha socorrido.

AGRADECIMIENTO

A Dios, mi Padre Eterno, quien siempre estuvo a mi lado, me escuchó, me ayudó y me dio la sabiduría y las fuerzas en todo momento. Sin Él, el presente trabajo no hubiera sido terminado. A Él sea primeramente toda la gloria y toda la honra por los siglos de los siglos. ¡Amén!

A mi mamá, por confiar en mí e impulsarme a cumplir mis metas.

A mi hermano, por su compañía y sus frases de aliento para seguir adelante.

A la doctora Villanelo por su dedicación, paciencia y pronta respuesta y a la doctora Roque por su constante apoyo y estar siempre pendiente de nosotros.

RESUMEN

Objetivo: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie The Good Doctor. **Metodología:** El diseño de investigación fue descriptivo y transversal, de tipo aplicada y se empleó el método lógico-inductivo. El corpus genérico estuvo constituido por la tercera temporada de la serie The Good Doctor y el corpus específico estuvo conformado por 75 muestras. **Resultados:** Se encontró que los errores de traducción más frecuentes fueron aquellos que afectan a la expresión en la lengua de llegada con un 58.7% y los errores con menor frecuencia fueron aquellos que afectan a la comprensión del texto original con un 41.3%. **Conclusiones:** Se concluyó que los errores de traducción en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie The Good Doctor fueron aquellos que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada, presentando un mayor porcentaje aquellos que afectan a la expresión en la lengua de llegada. **Recomendaciones:** Se recomienda trabajar con un mismo traductor o grupo de traductores audiovisuales expertos a lo largo de toda la temporada de la serie, manteniendo sus mismos roles; hacer buen uso de la técnica de omisión, emplear diversas estrategias de traducción para abordar los problemas que se presenten y así reducir los errores de sentido y finalmente reforzar las competencias lingüísticas del traductor en la lengua de llegada.

Palabras clave: subtitulación, errores de traducción, traducción audiovisual, comprensión del texto original, expresión en la lengua de llegada.

ABSTRACT

Objective: To identify translation errors in Spanish subtitling of the series The Good Doctor, season three. **Methodology:** The research design was descriptive, cross-sectional and applied. It used a logical-inductive method. The generic corpus consisted of the third season of the series The Good Doctor and the specific corpus consisted of 75 samples. **Results:** It was found that the most frequent translation errors were those affecting the expression in the target language with 58.7% and less frequent translation errors were those affecting the comprehension of the original text with 41.3%. **Conclusions:** It was concluded that the translation errors in the Spanish subtitling of the series The Good Doctor, season three, were those that affect the comprehension of the original text and the expression in the target language. The errors with the highest percentage were those affecting the expression in the target language. **Recommendations:** It is recommended to work with the same expert translator or group of audiovisual translators during the entire season of the series while keeping the same roles, to make proper use of the omission technique, to use different translation strategies to deal with the problems that arise and therefore minimize errors of sense, and finally to reinforce the translator's linguistic skills in the target language.

Key words: subtitling, translation errors, audiovisual translation, comprehension of the original text, expression in the target language.

ÍNDICE

DEDICATORIA	3
AGRADECIMIENTO	4
RESUMEN	5
ABSTRACT	6
INDICE	7
INTRODUCCIÓN	9
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	12
1.1 Formulación del problema	12
1.2 Objetivo General y Específicos	14
1.3 Justificación e Importancia del Estudio	14
1.4 Alcances y Limitaciones	15
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL	17
2.1 Antecedentes de la Investigación	17
2.2 Bases Teórico-Científicas	24
2.2.1 La traducción	24
2.2.2 La traducción audiovisual	27
2.2.3 El subtítulo	28
2.2.4 Errores de traducción	29
2.2.5 La serie <i>The Good Doctor</i>	34
2.3 Definición de términos básicos	35
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES	36
3.1 Hipótesis	36
3.1.1 Hipótesis General de Trabajo	36
3.1.2 Hipótesis Específicas de Trabajo	36
3.2 Identificación de Variables	37

3.3 Matriz lógica de consistencia.....	38
CAPÍTULO IV: MÉTODO	39
4.1 Tipo y Método de Investigación	39
4.2 Diseño Específico de Investigación	40
4.3 Corpus Genérico y Corpus Específico.....	40
4.4 Instrumento y Recogida de datos.....	40
4.5 Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos.....	41
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN	42
5.1 Datos cuantitativos	42
5.2 Análisis de resultados.....	44
5.3 Discusión de resultados.....	46
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	66
6.1 Conclusiones	66
6.2 Recomendaciones	67
REFERENCIAS.....	69
ANEXOS.....	74
Anexo 1. Fichas de Análisis de Corpus.....	74

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación se fundamentó en la observación y estudio de los errores de traducción presentes en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie *The Good Doctor*. Asimismo el problema general que surgió al inicio de esta investigación fue cuáles son los errores de traducción en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie antes mencionada. Dicho problema se presentó ya que en la tercera temporada de la serie *The Good Doctor* se encontraron diversos tipos de errores que dificultan la comprensión en la lengua meta además de que muchas veces se evidenció que no existía concordancia entre lo escuchado en la lengua origen y lo leído en la lengua meta. Por dicho motivo, el presente trabajo de investigación tuvo como objetivo general identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie *The Good Doctor*, basado en la tipología de errores establecida por Amparo Hurtado (2001). En un principio se recopilaron las muestras de los fragmentos, donde se hallaron errores de traducción, de todos los episodios de la tercera temporada. Seguidamente, dichas muestras pasaron por un proceso de análisis minucioso para su posterior clasificación. Asimismo, una vez identificados y clasificados los errores, pasaron por un proceso de validación por expertos para luego ser consignados cada uno de ellos en fichas de observación. Finalmente se realizaron propuestas para cada caso.

En cuanto a los antecedentes de la presente investigación, se tomó como referente principal a la investigación de Michelle Rodríguez titulada “Errores de traducción en el

subtitulado al español de la serie Friends”. Dicha investigación planteó como objetivo general determinar los errores que aparecen en el subtitulado al español de la serie Friends.

Finalmente, la autora concluyó que existen errores de traducción en la serie antes mencionada, que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada con un porcentaje de 82.1% y 17.9%, respectivamente. Asimismo, el error más frecuente que afectó a la comprensión del texto original fue el no mismo sentido con un 77.4% y el error más frecuente que afectó a la expresión en la lengua de llegada fue el de redacción con un 62.5%. Por otro lado, la presente investigación fue importante ya que se identificaron los principales errores de traducción encontrados en el subtitulado al español de la serie The Good Doctor y se clasificaron con el fin de poder contribuir a la comunidad científica y servir de consulta para futuros investigadores que quieran indagar sobre el campo de la traducción audiovisual y los principales errores que se encuentran en la mayoría de productos audiovisuales distribuidos hoy en día o de manera específica, en las series.

Asimismo, cabe mencionar que la hipótesis general del presente trabajo fue la siguiente: los errores de traducción en el subtitulado al español de la tercera temporada de la serie The Good Doctor son los que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada.

En línea con lo anterior, el presente trabajo de investigación constó de 6 capítulos. En el capítulo I se describió el planteamiento del estudio, la formulación del problema, el objetivo general y los específicos, la justificación e importancia del estudio, así como los alcances y limitaciones. En el capítulo II, se expusieron los antecedentes que contribuyeron a la presente investigación, las bases teórico-científicas y la definición de los términos más importantes. En el capítulo III, se presentaron la hipótesis general de trabajo y las específicas así como la variable, indicadores y sus respectivos índices seguido de la matriz lógica de

consistencia. En el capítulo IV, se describió el tipo y método de investigación así como el diseño específico. Asimismo, se explicó de qué constó el corpus genérico y específico de la presente investigación y se brindaron detalles sobre los instrumentos de recogida de datos y las técnicas de procesamiento empleadas. En el capítulo V, se expresaron los datos cuantitativos, se analizaron los resultados obtenidos y se compararon con otras investigaciones en la discusión. Finalmente en el capítulo VI, se expusieron las conclusiones y las recomendaciones. Por lo tanto, mediante la presente investigación, se espera brindar una herramienta que sirva de fuente de consulta para todos aquellos interesados en estudiar los errores de traducción, en especial en el subtítulo de series de drama médico.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1 Formulación del Problema

Actualmente podemos ver que la globalización ha integrado diferentes culturas en muchos ámbitos importantes; uno de ellos es la traducción audiovisual que ha crecido exponencialmente en los últimos años.

La transmisión de contenido digital, tales como películas, series y documentales ahora están más cerca de nosotros gracias a diversas plataformas de streaming como Netflix, Amazon Prime, HBO, Disney+, entre otras, que distribuyen digitalmente diversos productos audiovisuales en nuestra lengua materna, ofreciendo un acceso ilimitado a un costo no muy elevado.

Si bien es cierto que la traducción audiovisual ha acercado diversas culturas, ya sea por medio de la subtitulación o del doblaje como principales modalidades, se ha observado que existen muchos errores que hacen que la audiencia no reciba una versión fidedigna de dicho producto audiovisual al cual tienen acceso.

En el caso puntual de *The Good Doctor*, serie de drama médico desarrollada por David Shore y Daniel Dae Kim en el año 2017, se ha observado que existen diversos errores de traducción en la subtitulación que dificultan la comprensión en la lengua meta además de que muchas veces se evidenció que no existía concordancia entre lo escuchado en la lengua origen y lo leído en la lengua meta, impidiendo que el mensaje se transmita con la misma intención del producto original.

Por lo tanto, en lo que respecta a los errores de traducción, Hurtado (2001) los clasifica en tres grandes grupos. En primer lugar se encuentran las inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original; en segundo lugar, aquellas que afectan a la expresión en la lengua de llegada y finalmente las pragmáticas. Asimismo dicha autora afirma que son “una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada” (p. 290).

Por otro lado, Delisle (1993), denomina a los errores como faltas y las clasifica en falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición, omisión, hipertraducción, sobretraducción y subtraducción.

Por lo tanto, esta investigación fue importante ya que permitió identificar y analizar los errores de traducción presentes en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie *The Good Doctor* y se realizaron propuestas de traducción para que el televidente pueda obtener una versión óptima.

Asimismo, permitió a los interesados en el tema, conocer cuáles fueron específicamente los errores encontrados en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie antes mencionada, sirviendo de consulta a investigadores interesados en indagar sobre el campo de la traducción audiovisual y los principales errores que se encuentran en la mayoría de productos audiovisuales distribuidos hoy en día o de manera específica, en las series de drama médico.

Finalmente, el propósito de esta investigación fue identificar cuáles fueron los errores de traducción encontrados en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie *The Good Doctor* que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada.

Para cumplir con este propósito, se planteó el siguiente problema general y sus respectivos problemas específicos en base a la clasificación de errores planteados por Hurtado Albir en el año 2001.

Problema general:

- ¿Cuáles son los errores de traducción en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie The Good Doctor?

Problemas específicos:

- ¿Cuáles son los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie The Good Doctor?
- ¿Cuáles son los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie The Good Doctor?

1.2. Objetivo General y Específicos

Objetivo general:

- Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie The Good Doctor.

Objetivos específicos:

- Establecer cuáles son los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie The Good Doctor.
- Determinar cuáles son los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie The Good Doctor.

1.3 Justificación e Importancia del Estudio

Esta investigación se justificó desde el punto de vista práctico, ya que se identificaron los errores de traducción en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie The Good Doctor y se realizaron propuestas para corregir los mismos. Esto permitió que se presente

mayor naturalidad en el subtulado y por consiguiente se tenga una mejor comprensión del texto meta y además se garantice la concordancia entre lo escuchado en la lengua origen y lo leído en la lengua meta.

Asimismo, se justificó desde el punto de vista teórico, ya que las bases teóricas que fueron de soporte para la presente investigación sobre los errores de traducción sirvieron de consulta para otros estudiantes, profesionales y público en general, interesados en esta rama del saber, no solo para poder conocer sobre la traducción audiovisual sino también sobre los diversos errores de traducción que se puedan presentar.

Finalmente, se justificó desde el punto de vista social, ya que el presente estudio estuvo destinado a traductores audiovisuales, estudiantes de traducción y/o interesados en traducción audiovisual que deseen disponer de este estudio a modo de consulta o fuente de inspiración para futuras investigaciones.

En línea con lo anterior, la presente investigación fue importante ya que se identificaron los principales errores de traducción encontrados en el subtulado al español de la tercera temporada de la serie *The Good Doctor* y se clasificaron para posteriormente brindar una propuesta con una versión más fiel a la original, con el fin de poder contribuir a la comunidad científica y servir de consulta para aquellos investigadores que quieran indagar sobre el campo de la traducción audiovisual y los principales errores que se encuentran en la mayoría de productos audiovisuales distribuidos en la actualidad o de manera específica, en las series de drama médico.

1.4 Alcance y Limitaciones

El alcance de esta investigación fue explicativo, ya que no solo se identificaron los errores de traducción utilizados en el subtulado al español de la serie *The Good Doctor* y se clasificaron en base a la tipología de errores de Hurtado Albir, sino que también se explicó el porqué de dichos errores encontrados y se brindaron propuestas de traducción para cada caso.

Respecto a las limitaciones de esta investigación, ellas fueron de carácter bibliográfico ya que la presente investigación fue realizada en tiempos de pandemia por lo que no se encontraban abiertas las bibliotecas a las que normalmente se podrían acceder para consultar libros y/o revistas; sin embargo, se pudo contribuir al marco teórico de esta investigación recurriendo a ebooks, bases de datos en línea, así como repositorios de diferentes universidades que brindaron soporte a la presente investigación.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL

2.1. Antecedentes de la Investigación

- Alvarez, J. (2019) en su investigación titulada *“Análisis de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad”* presentó como objetivo identificar los errores de traducción que se presentaron en el primer capítulo de la serie estadounidense Breaking Bad del inglés al español latino. Asimismo la metodología empleada fue descriptiva y transversal. El corpus genérico estuvo compuesto por el primer episodio de dicha serie y el corpus específico estuvo conformado por 39 muestras representativas. En dicha investigación, la autora concluyó lo siguiente:
 - La causa principal de los errores de traducción hallados fue debido a una percepción incorrecta del texto original. Asimismo se pudo notar una gran falta de sentido a causa del poco conocimiento que se tuvo sobre el contenido y los elementos culturales que componían la versión original.

- Calzado, F. (2019) en su tesis titulada *“Análisis de los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie estadounidense Full House”* expresó como objetivo identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Full House. La metodología empleada fue descriptiva y transversal. El corpus genérico

estuvo compuesto por las temporadas 1-5 de la serie Full House y el corpus específico estuvo conformado por 40 muestras. En dicha investigación, la autora concluyó lo siguiente:

- Los errores de comprensión encontrados con mayor frecuencia fueron el falso sentido con un 45,95% y con menor frecuencia, el contrasentido con un 27,03%, la adición con un 13,51%, la omisión con un 8,11% y finalmente la hipertraducción con un 5,41%.
- Martínez, K. (2019) en su estudio titulado *“Errores de traducción en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2”* planteó como objetivo identificar qué tipos de errores de traducción existen en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2. La metodología empleada fue descriptiva y transversal. El corpus genérico estuvo compuesto por dicha película y el corpus específico estuvo conformado por 40 muestras rigurosamente seleccionadas. En dicha investigación, la autora concluyó lo siguiente:
 - El sin sentido fue el error más significativo debido a que en el producto final de la versión del doblaje, habiendo analizado con anterioridad el texto origen, se logró captar diferentes tipos de referentes culturales que fueron trasladados en expresiones latinas que no guardaban relación alguna con los personajes y el contexto presentado.
- Merino, L. (2019) en su investigación titulada *“Errores de traducción en el subtítulo al español de la película Orgullo y Prejuicio”* formuló como objetivo identificar cuáles son los errores de traducción en el subtítulo al español de la película Orgullo y Prejuicio. La metodología empleada fue descriptiva y transversal. El corpus genérico

estuvo compuesto por la versión en inglés y español de dicha película y el corpus específico estuvo conformado por 54 muestras representativas. En dicha investigación, la autora concluyó lo siguiente:

- Los errores de traducción hallados con mayor frecuencia en el subtulado al español de la película *Orgullo y Prejuicio* fueron los errores de comprensión.
 - Se identificó a la omisión, la adición y el falso sentido como los errores que afectan a la comprensión del texto original
 - Finalmente, la ortografía y gramática fueron encontrados y determinados como errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada.
-
- Meza, M. (2019) en su tesis titulada *“Errores en la traducción al español del subtulado de la película Charlie y la fábrica de chocolates”* formuló como objetivo identificar los errores de traducción del subtulado al español de la película *Charlie y la fábrica de chocolates*. La metodología empleada fue descriptiva y transversal. El corpus genérico estuvo compuesto por los 115 minutos de dicha película y el corpus específico estuvo conformado por 42 muestras representativas. En dicha investigación, la autora concluyó lo siguiente:
 - Se identificaron errores de traducción en el subtulado, los cuales afectan la comprensión y el entendimiento del receptor.
 - El error encontrado con mayor porcentaje fue la omisión con un porcentaje de 55.81%.
 - El error encontrado con menor porcentaje fue el falso sentido con un porcentaje de 44,89%.

- Riega, J. (2019) en su investigación titulada *“Errores de traducción en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal”* planteó como objetivo analizar los errores de traducción en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal. La metodología empleada fue descriptiva y transversal. El corpus genérico estuvo compuesto por las 3 últimas temporadas de dicha serie y el corpus específico estuvo conformado por 40 muestras. En dicha investigación, la autora concluyó lo siguiente:
 - Se presume que la traducción realizada habría sido llevada a cabo mediante un proceso de traducción automatizada o por un traductor empírico.
 - Se identificó con mayor frecuencia las inadecuaciones respecto al texto original (67,50 %), con una frecuencia intermedia a las inadecuaciones en la lengua de llegada (32,50 %) y con menor frecuencia las inadecuaciones pragmáticas (0 %).

- Rodríguez, M. (2019) en su investigación titulada *“Errores de traducción en el subtitulado al español de la serie Friends”* planteó como objetivo identificar los errores presentes en el subtitulado al español de la serie Friends. La metodología que se empleó fue descriptiva y transversal. Respecto al corpus genérico, este estuvo constituido por la temporada nueve de la serie Friends y el específico estuvo constituido por 39 muestras. En dicho estudio, la autora concluyó lo siguiente:
 - Los errores de traducción en el subtitulado al español de la serie Friends fueron los que afectan a la comprensión del texto original y los que afectan a la expresión en la lengua de llegada con un porcentaje de 82.1% y 17.9%, respectivamente.

- El no mismo sentido fue el error más frecuente que afectó a la comprensión del texto original. Su porcentaje de aparición fue de 77.4%.
 - El error de redacción fue el más frecuente que afectó a la expresión en la lengua de llegada con un porcentaje de 62.5%.
- Sánchez, C. (2019) en su investigación titulada *“Crítica de los errores de traducción en el subtitulado al español de la película The Devil Wears Prada”* planteó como objetivo identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtitulado al español de la película The Devil Wears Prada. Se empleó una metodología descriptiva y transversal. El corpus genérico estuvo compuesto por los 190 minutos de dicha película y el corpus específico estuvo conformado por 65 muestras representativas. En dicha investigación, la autora concluyó lo siguiente:
 - La omisión, el falso sentido, el sinsentido, el no mismo sentido, la adición y la referencia extralingüística mal solucionada fueron los errores que se identificaron como aquellos que afectan a la comprensión.
 - La ortografía y puntuación, la gramática, el léxico, los aspectos textuales, y la redacción fueron identificados como los errores que afectan a la expresión.
 - Los errores por no ser acordes con la finalidad de la traducción (en relación con el tipo de encargo, el destinatario a que va dirigida), el método elegido, el género textual y sus convenciones fueron los errores hallados y considerados como pragmáticos.
 - Sanchez, E. (2019) en su tesis titulada *“Errores de traducción en el subtitulado de la serie La Ley de los Audaces”* formuló como objetivo determinar los errores de

traducción presentes en el subtítulo al español de la serie La Ley de los Audaces.

La autora empleó una metodología descriptiva y transversal. El corpus genérico estuvo compuesto por la primera y segunda temporada de la serie La Ley de los audaces y el corpus específico estuvo conformado por 45 muestras. En dicho estudio, se concluyó lo siguiente:

- Los errores de traducción presentes con mayor frecuencia en dicha serie fueron el falso sentido con un porcentaje de 26,7%; la subtraducción con un 33,3%; la omisión con un 22,2 %; y la hipertraducción con un 17, 8%.

- Sanjinez, D. (2019) en su investigación titulada *“Errores de traducción que se presentan en el doblaje al español de la serie Riverdale”* planteó como objetivo identificar los errores presentes en el doblaje al español de la serie *“Riverdale”* en la primera y segunda temporada. Se empleó una metodología descriptiva y transversal. Por otro lado, el corpus genérico estuvo compuesto por la primera y segunda temporada de dicha serie y el corpus específico estuvo conformado por las cuarenta y dos muestras más representativas. En dicha investigación, la autora concluyó lo siguiente:
 - Los errores de traducción encontrados en el doblaje al español de la serie Riverdale fueron el falso sentido, representando un 54.8% y la omisión, un 45.2%.

- Vilchez, K. (2019) en su estudio titulado *“Crítica de los errores en el subtítulo al español de la serie The Walking Dead”* presentó como objetivo general identificar los errores de traducción que presentan mayor frecuencia en el subtítulo al español

de la serie The Walking Dead. El autor empleó una metodología descriptiva, observacional y transversal. El corpus genérico de dicha investigación se basó en las temporadas 1-8 de la serie en cuestión y el corpus específico estuvo conformado por 35 muestras que fueron las más representativas. En dicho estudio, se concluyó lo siguiente:

- Existen errores en el subtítulo al español de la serie The Walking Dead. Se logró clasificar 35 errores en total, de los cuales, el 57.1% fue de falso sentido, el 31,4% fue de sin sentido y el 11.4% fue de omisión.

- Nizama, R. (2021) en su tesis titulada *“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Los Soprano en la temporada 1”* presentó como objetivo identificar las inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie Los Soprano en la temporada 1. La metodología empleada fue descriptiva y transversal. El corpus genérico estuvo compuesto por la primera temporada de dicha serie y el corpus específico estuvo conformado por 62 muestras rigurosamente seleccionadas. En dicha investigación, la autora concluyó lo siguiente:
 - Los errores de traducción más frecuentes fueron aquellos que afectan a la comprensión del texto original. Asimismo, la omisión, sin sentido, falso sentido, contrasentido, adición y no mismo sentido fueron los errores encontrados y clasificados como aquellos que afectan a la comprensión del texto original. Por otro lado, la redacción y gramática fueron determinados como aquellos errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada.

2.2 Bases Teórico-Científicas

2.2.1 La traducción

La traducción es una destreza que se adquiere al considerar y llevar a cabo acertadamente el proceso traductor, resolviendo diferentes dificultades que se puedan presentar. Por ello, se desprende que la traducción más que una recopilación del conocimiento sobre esta rama del saber, es llevar a cabo lo aprendido de la manera más eficaz. (Hurtado, 2001)

Por otro lado, para Catford (1965) la traducción es una operación textual de una sola dirección, que se lleva a cabo entre lenguas. Dicho proceso no ocurre trasladando únicamente unidades léxicas sino sustituyendo la totalidad de un texto en la lengua de partida por otro, en la lengua de llegada.

Asimismo, la actividad traductora es un acto de comunicación, el cual se basa en “reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo” (Nida y Taber, 1986, p. 29).

Dicha definición presentada se apoya en la explicación de ciertos elementos que componen la traducción y al mismo tiempo la definen. El primer elemento trata sobre la reproducción del mensaje. La traducción no puede fundamentarse en nada más que ello, de lo contrario se podría considerar como felonía a la labor traductora. Asimismo, el segundo elemento resalta la importancia de la equivalencia y no de la identidad ya que lo primordial no es mantener la estructura de las locuciones sino la reproducción del mensaje como primer y principal elemento. (Nida y Taber, 1986)

En línea con lo anterior, Nida y Taber (1986) afirman que los 3 elementos siguientes están relacionados con la equivalencia natural, la equivalencia exacta y la prioridad del sentido. Como tercer y cuarto elemento, en la equivalencia natural y equivalencia exacta se destaca la importancia de una traducción lingüística en vez de una traducción cultural. Por lo cual, es el autor de una obra el único idóneo para realizar o aprobar traducciones o futuras adaptaciones de su obra. Por otro lado, la prioridad del sentido, como en un inicio Nida y Taber afirmaron en su definición propuesta de traducción, es considerado el elemento primario para conservar el contenido de lo escrito originalmente.

La importancia del estilo como elemento secundario propone cuidar del estilo de redacción empleado por el autor; sin embargo, en la labor traductora “lo que se necesita es una equivalencia funcional tanto en el plano del contenido como el del estilo”. (Nida y Taber, 1986, p,31).

Contribuyendo a la definición antes mencionada, Hatim y Mason (1995) afirman que la traducción “es un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social” ya que está basado en la competencia del traductor para relacionar las particularidades del texto origen con la situación contextual y así lograr una correcta transmisión de dichas peculiaridades al destinatario, en un contexto social diferente.

De acuerdo con Orellana (2015) la traducción no tiene mucha relación con el hecho de saber el significado de diferentes términos, sino con el hecho de tener la habilidad de trasladar conceptos con exactitud, por lo que la define como “la fiel transferencia de ideas de un idioma a otro al cual se traduce, en un estilo correcto, preciso y apropiado. Y en lo posible, conciso”. (p. 17)

Por otro lado, Delisle (1984) afirma que la actividad traductora está más allá de la frontera lingüística ya que consiste “en relacionar los conceptos de una lengua con los de otra,

en una búsqueda de la coincidencia más perfecta posible con el sentido global del mensaje original”. (p. 43)

Para Cruz, G. (1995) la traducción es un arte esencial desde tiempos antiguos. Si bien es cierto que la actividad traductora no es perfecta y siempre se podrá mejorar, está claro que dicho hecho intercultural ha logrado cumplir con su función a través de los años a pesar de las dificultades y fronteras a las que se ha enfrentado.

Por su parte, Vázquez-Ayora (1977) reconoce que la traducción requiere de una preparación minuciosa que es imprescindible, por ello expone que “el arte de la traducción empieza únicamente cuando el análisis contrastivo ha creado una conciencia palpable de las divergencias estructurales de las dos lenguas, cuando se ha adquirido la sensibilidad a su respectiva representación lingüística y a sus manifestaciones metalingüísticas”. (p. 385).

Finalmente, Hurtado (2001) considera que la traducción presenta 3 características esenciales. Ellos son su finalidad comunicativa, su operación realizada en el plano del habla y su complejo proceso mental. Por ello la define como "un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada". (p. 41).

Por lo que se desprende que en la actualidad, cuando nos referimos a la actividad traductora, no solamente queda expresado que debemos leer un texto o escuchar alguna alocución en una lengua origen, decodificarlo y trasladarlo a una lengua meta; hoy por hoy, cuando hablamos de traducción, hablamos “de procesos de comunicación estructurados, cuyo fin es romper las barreras que dividen las naciones y de este modo llevar de un lado a otro toda la concepción de cultura que se enmarca en cada una de ellas.” (Márquez, 2011, p. 56)

2.2.2 La traducción audiovisual

“En un principio, se identificaba traducción audiovisual con traducción cinematográfica. La incorporación de la traducción para televisión y vídeo llevó a la introducción de la denominación traducción audiovisual.” (Mayoral, 2002, p. 3).

Ahora bien, para poder definir la traducción audiovisual es necesario en primer lugar poder definir qué es el producto audiovisual. Dicho esto, Mayoral (1998) señala que “productos audiovisuales son aquellos productos de comunicación que se sirven de señales auditivas (diálogo, narración, música, efectos) y de señales visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos) para transmitir un mensaje”. (p. 1).

Es importante resaltar que en la presente modalidad de traducción, si bien es cierto, se realiza primariamente la traducción del código lingüístico, también esta recibe la influencia de otros códigos. Por dicha razón, la elección de la modalidad de traducción audiovisual dependerá altamente del producto audiovisual a traducir. (Baya y El Mokhlik, 2018)

Los textos audiovisuales pueden ser traducidos con las siguientes modalidades de traducción: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas. La modalidad que se conoce por *voces superpuestas (voice-over)* se utiliza especialmente en documentales y consiste en superponer la traducción oral al texto oral original: el texto oral original se emite a un volumen inferior a la traducción, que se emite unos tres segundos después, pero suele finalizar al mismo tiempo; se trata de una modalidad cercana al doblaje, pero solo se efectúa una sincronía visual. En el doblaje, el texto visual permanece inalterado y se sustituye el texto oral original por otro texto oral en otra lengua; su característica fundamental es la fase de ajuste. En la subtitulación permanece inalterado todo el texto audiovisual original y se añade un texto escrito que se emite simultáneamente a los enunciados correspondientes en lengua original; sus características fundamentales son el *pautado* del texto original y la sincronización de los subtítulos. La interpretación simultánea de películas, de escasa utilización (por ejemplo, en festivales de cine), consiste en la traducción oral de los diálogos, de forma simultánea a la proyección de la versión original. (Hurtado, 2001, p. 78).

En línea con lo anterior, Bartoll (2015) en palabras concisas define a la traducción audiovisual como un proceso mediante el cual se traducen los elementos del producto primario, es decir, el texto audiovisual, ya sea únicamente el elemento sonoro, el elemento visual, o los dos en conjunto.

Asimismo, Chaume (2000) considera que esta modalidad de traducción se diferencia de las otras por la peculiaridad del producto primario que transmite información mediante “el canal auditivo (vibraciones acústicas a través de las cuales recibimos palabras, información paralingüística, banda sonora y efectos especiales) y el código visual (ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes, pero también carteles o rótulos con información verbal)”. (p. 47).

Por todo lo expresado anteriormente, se considera que existe un grado de dificultad alto en la presente modalidad de traducción y el mismo recae en la simultaneidad de lo verbal y lo no verbal. (Chaume, 2000)

2.2.3 El subtítulo

Para poder definir qué es el subtítulo, es necesario primero reconocer qué es el subtítulo. Dicho esto, un subtítulo es definido como “un escrito que recoge de manera sincronizada los elementos verbales de un texto audiovisual, tanto orales como visuales, y – según los destinatarios– también los acústicos no verbales; abarcando las posibilidades que ofrece la traducción interlingüística, intralingüística o la transcripción”. (Bartoll, 2015, p. 112).

Ahora bien, a grandes rasgos, el subtítulo consiste en añadir en la pantalla donde se observa un producto audiovisual en específico, los subtítulos previamente trasladados a la lengua meta, cuidando siempre de la sincronización entre los mismos y las participaciones de los actores en escena. (Chaume, 2004)

De manera similar, Diaz (2003) señala que la subtitulación es un trabajo lingüístico mediante el cual se sitúa en pantalla, la traducción de las intervenciones de los actores así como de los componentes enunciativos incluidos en el canal visual o el canal sonoro.

Por otro lado, es necesario destacar que existe un elemento muy importante que influye en el resultado final de esta modalidad de traducción audiovisual y ello es que “el mensaje tiene que caber en la pantalla y debe hacerlo del modo más ligero posible con objeto de no contaminar en exceso la imagen, que es la protagonista legítima.” (Roales, 2017, p. 11)

En línea con lo anterior, se sabe que como regla base, un subtítulo no puede abarcar más de dos líneas, y en relación a los caracteres, como máximo treinta y cinco por línea. (Roales, 2017)

Según Bartoll (2015) la subtitulación es textual, ya que se reemplazan alocuciones por un texto escrito. Asimismo la modalidad del subtítulo debe responder a una relación de reglas espaciales y temporales relacionadas con los caracteres, estilo y tipo de letra, así como la duración del subtítulo.

Sin embargo, a pesar de los diferentes obstáculos que se puedan encontrar en la presente modalidad de traducción, “la subtitulación no deja de ser la modalidad de la traducción audiovisual más económica y más rápida de realizar, en comparación con otras modalidades como el doblaje; además de ser accesible para las personas con diversidad funcional auditiva.” (Baya y El Mokhlik, 2018, p. 303)

2.2.4 Errores de traducción

Desde un punto de vista pedagógico, Guile (1992) afirma que los errores de traducción no son sólo un signo de debilidad o inadecuación en la labor traductora, sino también representan una valiosa herramienta pedagógica en la formación de todo traductor ya que es mediante la manifestación de los errores que se procede a la eliminación de los mismos con el fin de mejorar de forma progresiva el rendimiento de todo estudiante de traducción, ya sea a

través de la acumulación de conocimientos o mediante un proceso de inferencia que permite al estudiante generalizar y evitar errores similares en el resto de su formación.

Por otro lado, desde un punto de vista más general, Gouadec, D. (1989) considera que el error de traducción es un quiebre en la adecuación de un documento primario a un documento secundario. En otras palabras, el error representa una distorsión injustificada de un mensaje y/o sus caracteres y dicha distorsión se estima en relación con el conjunto de reglas generales de la comunicación y el conjunto de determinantes de un proyecto de traducción.

Delisle, J. (1993) por su parte, no hace uso de la palabra error, sino falta y resalta la diferencia entre los errores que se presentan en el texto de llegada y son ocasionados por la falta de conocimiento de la lengua meta, es decir, las faltas de lengua y los errores que se presentan en el texto de llegada pero que provienen de una mala interpretación del texto de partida, ocasionando errores de sentido, esto es, las faltas de traducción (como se citó en Valdenebro, 2020).

En línea con lo anterior, las faltas de lengua descritas por Delisle, J. (1993) son las siguientes:

- La ambigüedad: ocurre cuando se desconoce el contexto de la comunicación.
- El barbarismo: uso de términos inadecuados o inexistentes.
- La formulación incomprensible: ocurre cuando la redacción es defectuosa.
- El equívoco: formulación ambigua.
- La impropiedad: se presenta cuando se le atribuye a un término, un significado errado.
- El pleonasma: redundancia.
- La repetición: uso excesivo de términos o expresiones específicas en un mismo párrafo.
- El solecismo: ocurre cuando se ordenan erróneamente los elementos de una frase ya que no se toma en cuenta su función gramatical.

- El zeugma: sucede cuando se obvian términos que son necesarios emplearlos repetidamente. (como se citó en Valdenebro, 2020).

Asimismo, según Delisle, J. (1993) las faltas de traducción son las siguientes:

- El falso sentido: percepción errónea del significado de un término o frase del texto de partida.
- El contrasentido: sucede cuando se da un sentido opuesto a un término o frase del texto origen.
- El falso amigo: ocurre cuando se relacionan dos términos de diferentes lenguas que suenan o se escriben de manera similar pero que en realidad poseen significado diferente.
- El sin sentido: traducción de un fragmento del texto de partida de manera defectuosa, sin primar el sentido.
- La interferencia: ocurre cuando se incluyen términos del texto de partida en la traducción.
- La adición: consta en agregar sin razón válida términos o información en la traducción que no están incluidos en el texto de partida.
- La omisión: sucede cuando injustificadamente no se no traducen términos esenciales del texto de partida.
- La perífrasis: reformulación extensa de una frase del texto de partida.
- La hipertraducción: consiste en elegir el equivalente más alejado de un término o expresión del texto origen.
- La sobretraducción: traducción de términos que en la lengua de llegada podrían mantenerse implícitos.

- La subtraducción: está relacionada directamente con las expresiones idiomáticas que son traducidas sin incluir las compensaciones, ampliaciones o explicitaciones requeridas.
- La traducción libre: consiste en traducir el sentido del texto original, pero dejando de lado su forma. (como se citó en Valdenebro, 2020).

Desde otra perspectiva, Gouadec, D. (1989) considera que existen 2 tipos de errores, el error absoluto y el error relativo. Por un lado, el error absoluto no depende de ningún efecto de traslación ya que corresponde a toda transgresión injustificada de las reglas gramaticales y culturales tales como (lógica, formación, organización e interpretación de los conceptos y sus interrelaciones), de las reglas gramaticales y lingüísticas (sintaxis, ortografía, etc.), o de las reglas de uso (tipo de texto, fraseología, terminología, etc.) Por otro lado, el error relativo es inducido por la no formación, formación inadecuada o incumplimiento de uno o varios de los determinantes del proyecto de traducción.

En relación con dicha definición, a grandes rasgos, Hurtado, A. (2001) expone que los errores de traducción se pueden definir como “una equivalencia inadecuada para la tarea encomendada”. (p. 289).

Por su parte, Dancette, J. (1989), en base a un estudio que realizó a estudiantes del máster de traducción de la Universidad de Montreal sobre la traducción de un texto periodístico y diferentes problemas de comprensión que puedan presentarse, llegó al siguiente hallazgo de errores, de los cuales los primeros tres están relacionados a los conocimientos lingüísticos y los tres siguientes al rendimiento del receptor:

- Código tipográfico: sucede cuando no se identifican las abreviaturas del texto provocando problemas sintácticos en toda la frase.

- Morfología: ocurre cuando no se respetan las categorías gramaticales.
- Léxico: se presentan problemas con las palabras y frases idiomáticas.
- Utilización del contexto para elegir el significado de las palabras y expresiones.
- Uso del contexto para definir las relaciones sintáctico-semánticas.
- Uso de conocimientos extralingüísticos (nocionales o pragmáticos).

Finalmente Hurtado, A. (2001) propone que para definir y tipificar los errores de traducción es necesario hacer diferencia entre errores relacionados con el texto original, con el texto de llegada y asimismo con los aspectos funcionales del proyecto de traducción. Por ello, plantea la siguiente tipificación de errores de traducción:

- Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original:
 - omisión
 - falso sentido
 - sin sentido
 - no mismo sentido
 - adición
 - supresión
 - referencia lingüística mal solucionada
 - inadecuación de variación lingüística (tono, dialectos, idiolecto,etc.)
- Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada:
 - ortografía y puntuación
 - gramática
 - léxico
 - aspectos textuales coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)

- redacción (formulación defectuosa o poco clara, falta de riqueza expresiva, pleonasmos, etc.)
- Inadecuaciones pragmáticas: se presenta cuando no se sigue la finalidad de la traducción (tipo de encargo, destinatario), el método elegido, el género textual y sus convenciones, etc.

2.2.5 La serie The Good Doctor

The Good Doctor es una serie americana de drama médico basada en la historia de Shaun Murphy, un cirujano residente con autismo y síndrome de Savant, quien ayudado por su mentor y gran amigo, el Dr. Glassman, ingresó a trabajar en el departamento de cirugía del prestigioso hospital San José St. Bonaventure. (Sensacine.com)

Esta serie fue producida por David Shore Daniel, Dae Kim, David Kim, Sebastian Lee y Seth Gordon. Consta de cinco temporadas y noventa episodios en total. Cada episodio tiene una duración entre 41 a 43 minutos. Su primera emisión fue el 25 de septiembre de 2017. Televisivamente fue transmitido por la cadena Sony Pictures Television y Disney-ABC Domestic Television. En la actualidad es transmitido por la plataforma de streaming Amazon Prime. (Docsity.com)

El argumento se basa en cómo, con el pasar de los días y a pesar de los desafíos y prejuicios de su entorno, Shaun demuestra a aquellos que no creían en él, que presenta un talento único para diagnosticar a pacientes y pensar en posibles soluciones que a ningún otro interno o doctor se le podría ocurrir. En términos generales, poco a poco, Shaun consigue derribar los pensamientos negativos sobre su condición para afrontar un cargo tan grande, el cual es el de cirujano, e incluso, contrariamente a lo que muchos podrían pensar, llega a relacionarse con sus compañeros de trabajo, entablar amistades así como mantener una relación sentimental. (webdelmaestrocmg.com)

2.3 Definición de términos básicos

- **Traducción:** operación textual de una sola dirección, llevada a cabo entre lenguas, mediante el cual se sustituye la totalidad de un texto en la lengua de partida, por otro, en la lengua de llegada. (Catford, 1965)
- **Producto audiovisual:** producto con finalidad comunicativa que se vale del canal auditivo y visual para lograr la transmisión de un mensaje. (Mayoral, 1998)
- **Traducción audiovisual:** proceso mediante el cual se traducen los elementos del producto primario, es decir el texto audiovisual. (Bartoll, 2015)
- **El subtitulado:** Trabajo lingüístico mediante el cual se sitúa en pantalla la traducción de las intervenciones de los actores, así como de los componentes enunciativos incluidos en el canal visual o sonoro. (Diaz, 2003)
- **El subtítulo:** texto en donde se expresa de manera sincronizada los componentes verbales y no verbales de un texto audiovisual. (Bartoll, 2015)
- **Error de traducción:** quiebre en la adecuación de un documento primario a un documento secundario. (Gouadec 1989)
- **Falso sentido:** percepción errónea del significado de un término o frase del texto de partida. (Delisle, 1993)
- **Pleonasma:** redundancia. (Delisle, 193)
- **Sinsentido:** traducción de un fragmento del texto de partida de manera defectuosa, sin primar el sentido.
- **Sincronización:** fase final de la traducción en la cual se insertan los subtítulos en las imágenes correspondientes del texto fílmico original o en una pantalla electrónica situada debajo o junto a la imagen. (Hurtado, 2001)

CAPÍTULO III: HIPOTESIS Y VARIABLES

3.1. Hipótesis

3.1.1. Hipótesis General de Trabajo

Los errores de traducción en el subtitulado al español de la tercera temporada de la serie The Good Doctor son los que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada.

3.1.2. Hipótesis Específicas de Trabajo

- Los errores de traducción en el subtitulado al español de la tercera temporada de la serie The Good Doctor que afectan a la comprensión del texto original son: omisión, falso sentido, sin sentido y no mismo sentido.
- Los errores de traducción en el subtitulado al español de la tercera temporada de la serie The Good Doctor que afectan a la expresión en la lengua de llegada son: ortografía y puntuación, léxico, gramática y redacción.

3.2. Identificación de Variables

Variable	Indicadores	Índices
Errores de traducción	Errores que afectan a la comprensión del texto original	Omisión
		Falso sentido
		Sin sentido
		No mismo sentido
	Errores que afectan a la expresión en el texto de llegada	Ortografía y puntuación
		Léxico
		Gramática
		Redacción

3.3 Matriz lógica de consistencia

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLE	INDICADORES	ÍNDICES
<p>General: ¿Cuáles son los errores de traducción en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie The Good Doctor?</p> <p>Específicos: ¿Cuáles son los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie The good doctor?</p> <p>¿Cuáles son los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie The good doctor?</p>	<p>General: Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie The Good Doctor.</p> <p>Específicos: Establecer cuáles son los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie The good doctor.</p> <p>Determinar cuáles son los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie The good doctor.</p>	<p>General: Los errores de traducción en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie The Good Doctor son los que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada.</p> <p>Específicos: Los errores de traducción en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie The good doctor que afectan a la comprensión del texto original son: omisión, falso sentido, sin sentido y no mismo sentido.</p> <p>Los errores de traducción en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie The good doctor que afectan a la expresión en la lengua de llegada son: ortografía y puntuación, léxico, gramática y redacción.</p>	<p>Errores de traducción</p>	<p>Errores que afectan a la comprensión del texto original</p> <p>Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada</p>	<p>- Omisión - Falso sentido - Sin sentido - No mismo sentido</p> <p>- Ortografía y puntuación - Léxico - Gramática - Redacción</p>

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1. Tipo y Método de Investigación

La presente investigación fue de tipo aplicada ya que se analizaron diversos fragmentos del subtítulo al español de la serie *The Good Doctor*. Seguidamente, se seleccionaron los errores encontrados en cada episodio de la tercera temporada y se hallaron un total de 75 muestras. Asimismo dichos errores fueron clasificados según la teoría de Hurtado (2001) y una vez identificados, se realizaron propuestas de mejora para cada caso.

Según Cívicos y Hernández (2007) la investigación aplicada se caracteriza por la forma en que se observa la realidad social y se emplean los descubrimientos obtenidos en la mejora de estrategias y actuaciones concretas, permitiendo desarrollar la creatividad y asimismo innovar. Por otro lado, según Vargas (2009) la investigación aplicada constituye un enlace importante entre ciencia y sociedad, además a través de ella se pueden resolver situaciones problema de forma rápida y amena.

Asimismo, se empleó el método lógico inductivo mediante el cual se analizó un corpus de 75 muestras para comprobar las hipótesis planteadas según la tipificación de Hurtado (2001) sobre errores de traducción. Para Armando, R. (2008), este tipo de método es el razonamiento que, partiendo de casos particulares, se eleva a conocimientos generales. El método lógico inductivo permite la formación de hipótesis, investigación de leyes científicas, y las demostraciones.

4.2. Diseño Específico de Investigación

El presente trabajo de investigación fue de diseño descriptivo ya que se seleccionaron las características fundamentales de la variable errores de traducción y se describieron en forma detallada. Según Shuttleworth (2008), el diseño descriptivo es un método científico que implica observar y describir el comportamiento de un sujeto sin influir sobre él de ninguna manera.

Asimismo, fue de diseño transversal ya que el proyecto se realizó en un periodo determinado. Según Manterola, C. y Otzen T. (2014), este tipo de diseño tiene como característica fundamental que todas las mediciones se hacen en una sola ocasión, por lo que no existen períodos de seguimiento. En otras palabras, con este diseño, se efectúa el estudio en un momento determinado.

4.3. Corpus Genérico y Corpus Específico

El corpus genérico de esta investigación estuvo constituido por el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie *The Good Doctor*, desarrollada por David Shore y Daniel Dae Kim. Por otro lado, el corpus específico estuvo compuesto por 75 muestras seleccionadas de manera minuciosa y con base en la tipología de Hurtado (2001) sobre errores de traducción.

4.4. Instrumento y Recogida de Datos:

En la presente investigación, a fin de recoger los datos, se utilizó la técnica de observación. Por ello, el instrumento de recogida de datos se realizó mediante la elaboración de una ficha de análisis de elaboración propia, en la cual se señaló la información general y específica de cada una de las muestras.

Ficha de Análisis N°			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio:	Minuto:	
Contexto			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
Propuesta de traducción			

4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos

El corpus específico analizado fue presentado en una tabla en Excel. Los datos recopilados fueron analizados de la estadística descriptiva. Para ello se utilizó la versión de Excel 2019 y finalmente los datos fueron presentados en tablas y gráficos.

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1 Datos cuantitativos

Los datos cuantitativos de la presente investigación se obtuvieron del subtítulo al español de la tercera temporada de la serie *The Good Doctor*. Se lograron recolectar un total de 75 muestras, las cuales fueron extraídas a través de la técnica de la observación.

En línea con lo anterior, Campos y Lule (2012) afirman que la observación es un “procedimiento que ayuda a la recolección de datos e información y que consiste en utilizar los sentidos y la lógica para tener un análisis más detallado en cuanto a los hechos y las realidades que conforman el objeto de estudio”. (p. 52)

Ahora bien, en primer lugar, las muestras previamente recolectadas fueron analizadas y clasificadas de acuerdo a la teoría de Hurtado Albir (2001). Dicha teoría consiste en diferenciar entre los errores relacionados con el texto original y los errores relacionados con el texto de llegada. Por ello, la autora realizó la tipificación de la siguiente manera:

1. Inadecuaciones que afectan la comprensión del texto original: Tales como la omisión, el falso sentido, sin sentido, no mismo sentido, adición, supresión, referencia lingüística mal solucionada e inadecuación de variaciones lingüísticas (tono, dialectos, idiolecto, etc.).

2. Inadecuaciones que afectan la expresión en la lengua de llegada: Tales como la ortografía y puntuación, gramática, léxico, los aspectos textuales como por ejemplo: la coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores; y la redacción, en donde se considera a la formulación errónea o poco clara, la falta de riqueza expresiva, pleonasmos, entre otros.

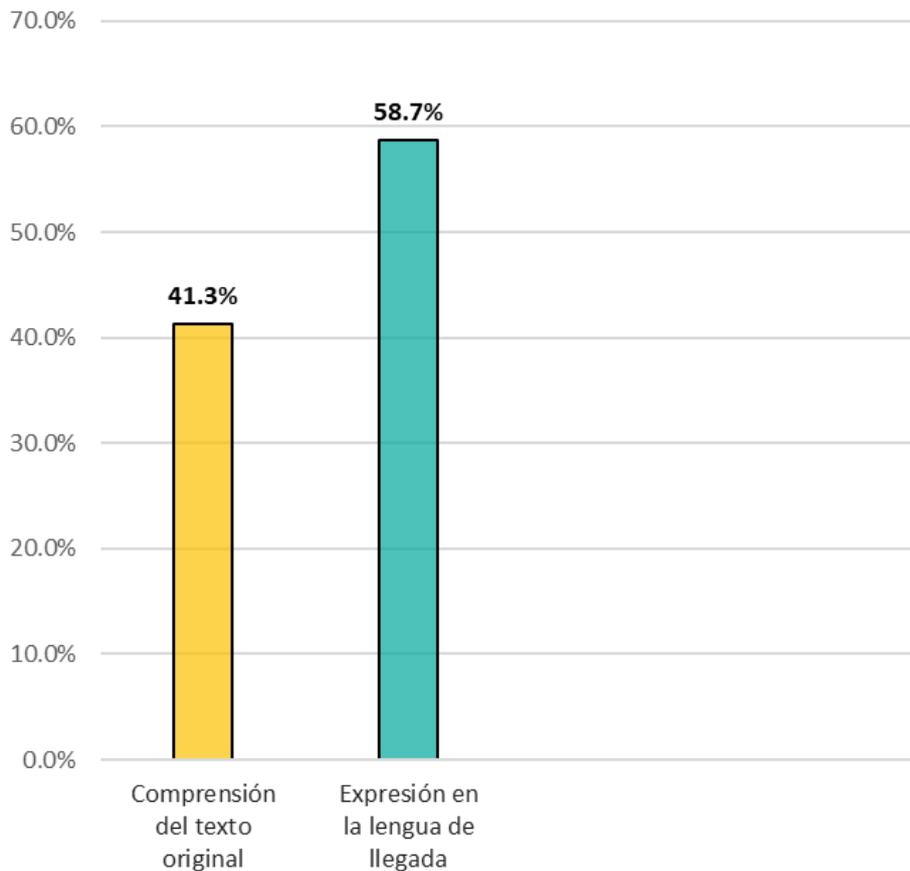
3. Inadecuaciones pragmáticas: Estas se presentan cuando no están acorde con la finalidad de la traducción (relacionado al tipo de encargo o al destinatario), el método utilizado, el género textual y sus convenciones, entre otros. (Hurtado, 2001, p. 305).

Sin embargo, para la presente investigación solo se consideraron los errores que afectan a la comprensión del texto original y los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada.

A continuación, como instrumento de recolección de datos se usó una ficha de análisis de elaboración propia. Cada una de las muestras obtenidas se registraron en dicha ficha de análisis. Posteriormente a través de la estadística descriptiva, se procesaron las muestras validadas previamente por un experto, en una tabla de Excel 2016. De esta manera se logró medir la frecuencia de aparición de los tipos de errores y asimismo se comprobaron las hipótesis planteadas en la presente investigación.

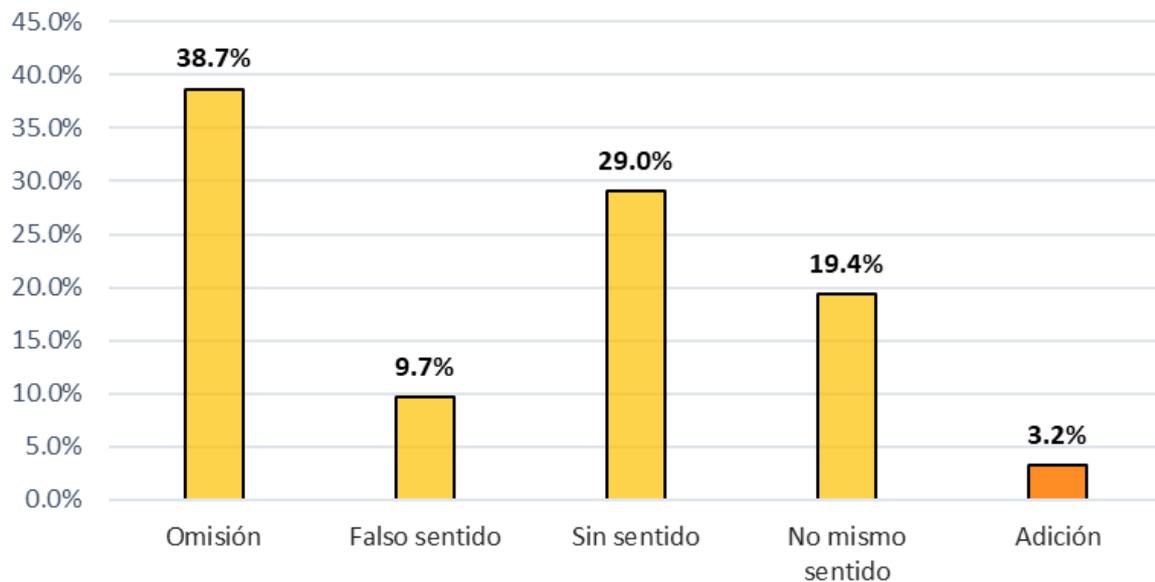
5.2 Análisis de resultados

Figura N°1: Errores de traducción presentes en el subtulado al español de la tercera temporada de la serie “The Good Doctor”.



De acuerdo con el Gráfico N°1, al analizar las 75 fichas sobre los errores de traducción presentes en el subtulado al español de la tercera temporada de la serie The Good Doctor, los errores más frecuentes fueron aquellos que afectan a la expresión en la lengua de llegada con un 58.7%. Seguidamente, se encontraron los errores que afectan a la comprensión del texto original con un 41.3%. Por lo tanto, se comprobó la siguiente hipótesis general del presente trabajo de investigación: Los errores de traducción en el subtulado al español de la tercera temporada de la serie The Good Doctor son los que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada.

Figura N°2: Errores de traducción que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie “The Good Doctor”.

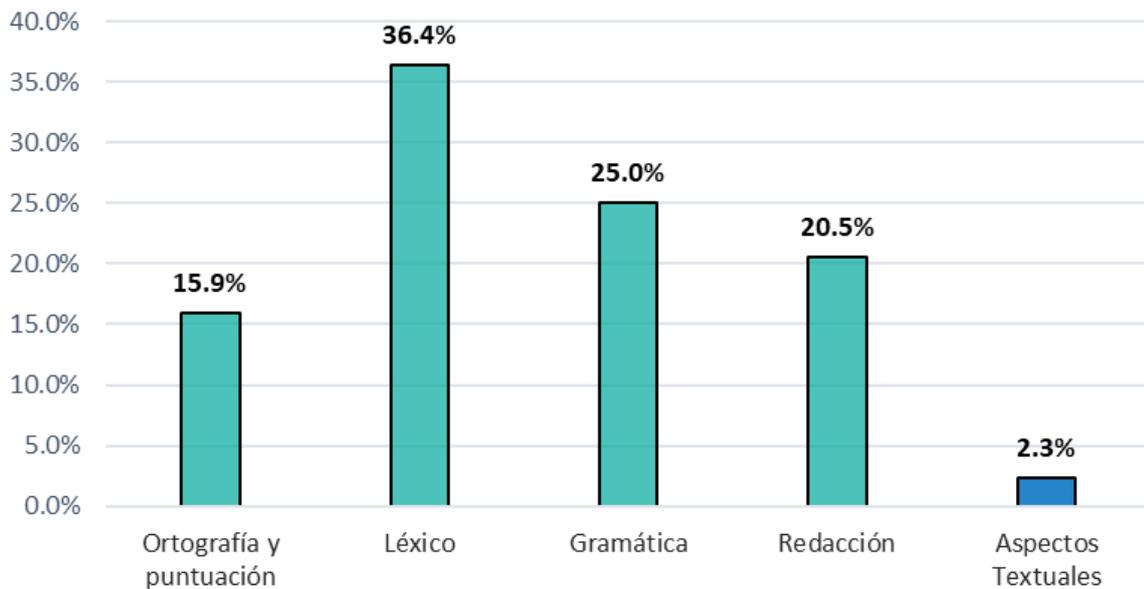


Como se pudo visualizar en el Gráfico N°2, al analizar las 31 fichas sobre los errores de traducción, se halló que los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto original fueron omisión, falso sentido, sin sentido, no mismo sentido y adición.

El error más frecuente fue la omisión con un 38.7%, seguido del sin sentido con un 29.0%, el no mismo sentido con un 19.4% y por último, el falso sentido con un 9.7%.

Por lo tanto, se comprobó la primera hipótesis de trabajo específica: Los errores de traducción en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie The Good Doctor que afectan a la comprensión del texto original son: omisión, falso sentido, sin sentido y no mismo sentido. Sin embargo, adicionalmente se halló un tipo de error, el cual es la adición, presente en las muestras obtenidas pero con un porcentaje no significativo de 3.2%.

Figura N°3: Errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie “The Good Doctor”.



Como se logró observar en el Gráfico N°3, al analizar las 44 fichas sobre los errores de traducción, se halló que los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada fueron ortografía y puntuación, léxico, gramática, redacción y aspectos textuales.

El error más frecuente fue el léxico con un 36.4%, seguido de los errores de gramática con un 25.0%. la redacción con un 20.5% y por último, los errores de ortografía y puntuación con un 15.9%.

Por lo tanto, se comprobó la segunda hipótesis de trabajo específica: Los errores de traducción en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie *The good doctor* que afectan a la expresión en la lengua de llegada son: ortografía y puntuación, léxico, gramática y redacción. Sin embargo, adicionalmente se halló un tipo de error, el cual está relacionado con los aspectos textuales, presente en las muestras obtenidas pero con un porcentaje no significativo de 2.3%.

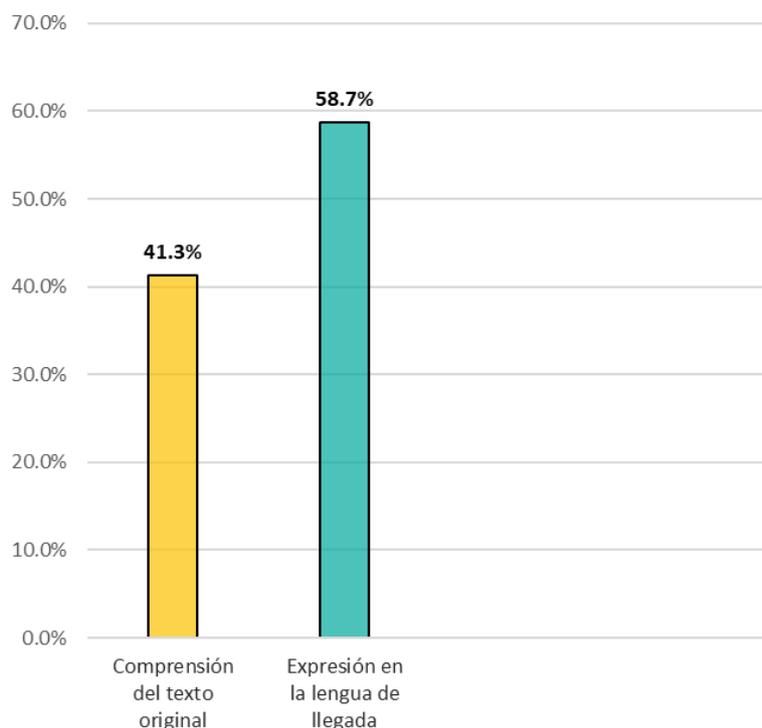
5.3 Discusión de resultados

La presente investigación titulada “Errores de traducción en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie *The Good Doctor*” formula como objetivo general,

identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie *The Good Doctor*. Para lograr dicho objetivo, se analiza un corpus de 75 muestras de errores de traducción y se emplea un diseño de investigación descriptivo y transversal. Asimismo, en la presente investigación se comprueba la siguiente hipótesis general: los errores de traducción en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie *The Good Doctor* son los que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada. Cabe mencionar que el presente estudio se basa en la teoría de Hurtado (2001) sobre los errores de traducción.

Por consiguiente, en la presente investigación, se obtiene como resultado general lo siguiente:

Figura N°1: Errores de traducción presentes en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie *The Good Doctor*



Como se puede observar, en el presente estudio sobre los errores de traducción en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie *The Good Doctor*, están presentes los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada con un porcentaje alto de 58.7%

mientras que los errores que afectan a la comprensión del texto original presentan un porcentaje bajo de 41.3%.

De modo similar, Sanchez, C. (2019) en su tesis titulada “*Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película The Devil Wears Prada*”, llegó al siguiente resultado general:

Tabla 1
Distribución de muestras del subtítulo, según errores de traducción

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Errores que afectan a la comprensión	26	40,0
Errores que afectan a la expresión	32	49,2
Errores pragmáticos	2	3,1
Errores que afectan a la comprensión y Errores que afectan a la expresión	3	4,6
Errores que afectan a la comprensión y Errores pragmáticos	1	1,5
Errores que afectan a la expresión y Errores pragmáticos	1	1,5
Total	65	100,0

Fuente: Sanchez, C. (2019)

Por tanto, la presente investigación coincide totalmente con la investigación de Sanchez, C. (2019) ya que en ambos estudios se presentaron los errores que afectan a la comprensión del texto original y los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, en ambas investigaciones, los tipos de errores más frecuentes fueron aquellos que

afectan a la expresión en la lengua de llegada. En el caso del presente estudio con un 58.7% y en el caso de Sanchez (2019) con un 49.2%. Dicha coincidencia se debe en parte a que ambos productos audiovisuales pertenecen al mismo género de drama, si bien es cierto que cada uno posee diferentes argumentos, la mayoría de las muestras recopiladas en ambas investigaciones se basaron en situaciones cotidianas de la vida de los personajes en escena. Con respecto a la película *The Devil Wears Prada*, se conoce que es una comedia dramática que presenta sarcasmos, modismos y diversas referencias culturales respecto a la industria de la moda. Por ende, basándonos en las muestras de errores recopiladas en la investigación de Sanchez en comparación con las nuestras, se puede observar una gran coincidencia y es que los errores en su mayoría se debieron a un mal uso de preposiciones, errores de redacción y mala selección léxica al traducir ciertos términos hallados en la lengua origen por otros de uso poco frecuente o no acertados en la lengua meta.

Existe la posibilidad de que el traductor contara con muy poco tiempo para traducir, por lo que no se logró informar de forma adecuada sobre los términos que hallaba y terminó utilizando lo que le parecía más adecuado. Por otro lado, también cabe la posibilidad de que haya sido por falta de responsabilidad por parte del traductor al no constatar las definiciones de los términos tanto en lengua origen como en lengua meta.

Asimismo, Nizama, R. (2021) en su investigación titulada "*Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Los Soprano en la temporada 1*" obtuvo como resultado general lo siguiente:

Tabla 1: Inadecuaciones de traducción en el subtulado al español de la serie “Los Soprano”

Inadecuaciones de Traducción	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa	%
Que afectan a la comprensión del texto original	54	0,58	58%
Que afectan a la expresión en la lengua de llegada	39	0,42	42%
	93		

Fuente: Nizama, R. (2021)

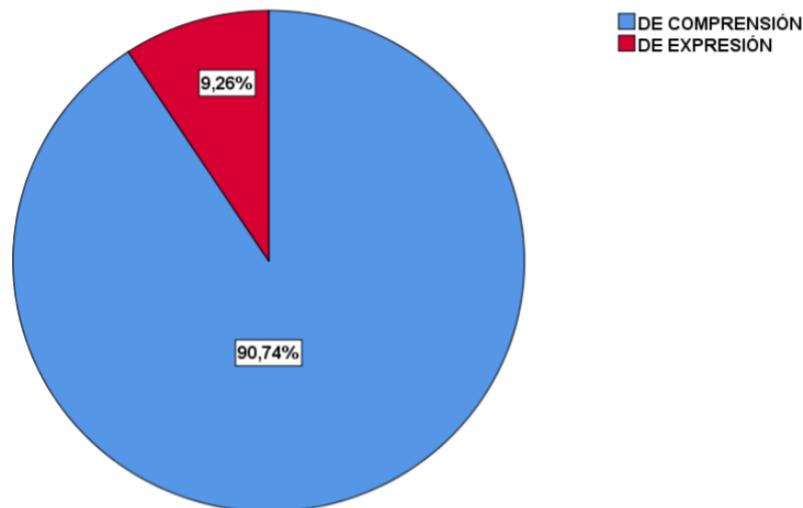
Por ende, su investigación coincide parcialmente con la presente investigación ya que en ambos estudios se encontraron errores que afectan a la comprensión del texto original así como aquellos que afectan a la expresión en la lengua de llegada. Sin embargo, en la investigación de Nizama, R. (2021), los errores con mayor frecuencia fueron aquellos que afectan a la comprensión del texto original con un 58% mientras que en la presente investigación, los errores con mayor frecuencia fueron aquellos que afectan a la expresión en la lengua de llegada con un 58.7%.

Se sabe que Los Soprano es un drama estadounidense que se basa en el mundo del crimen; relata el día a día del mayor capo de la mafia y las dificultades a las que este se enfrenta tanto en su familia como en su organización criminal. Dicho esto, claramente los argumentos de los productos audiovisuales a comparar son totalmente opuestos y no hay similitud en ellos. Sin embargo, la coincidencia parcial se debió como tal a que en ambas investigaciones se hizo uso de la misma tipología, incluso si por un lado, se tenga un argumento basado en la vida de un mafioso, llena de modismos y coloquialismos propios de su argumento y por otro, se presenten casos médicos con un lenguaje formal, claro y directo. En línea con lo anterior, el problema que más saltó a la vista como coincidencia en las muestras de ambas investigaciones

es la falta de comprensión de la mayoría de expresiones en la lengua origen así como múltiples omisiones no justificadas que terminaron por suprimir información crucial para el entendimiento de las escenas en cuestión.

Por otro lado, Merino, L. (2019) en su tesis titulada “*Errores de traducción en el subtítulo al español de la película Orgullo y Prejuicio*” obtuvo como resultado general lo siguiente:

GRÁFICO 1: TIPO DE ERRORES EN EL SUBTITULADO DE LA PELÍCULA ORGULLO Y PREJUICIO



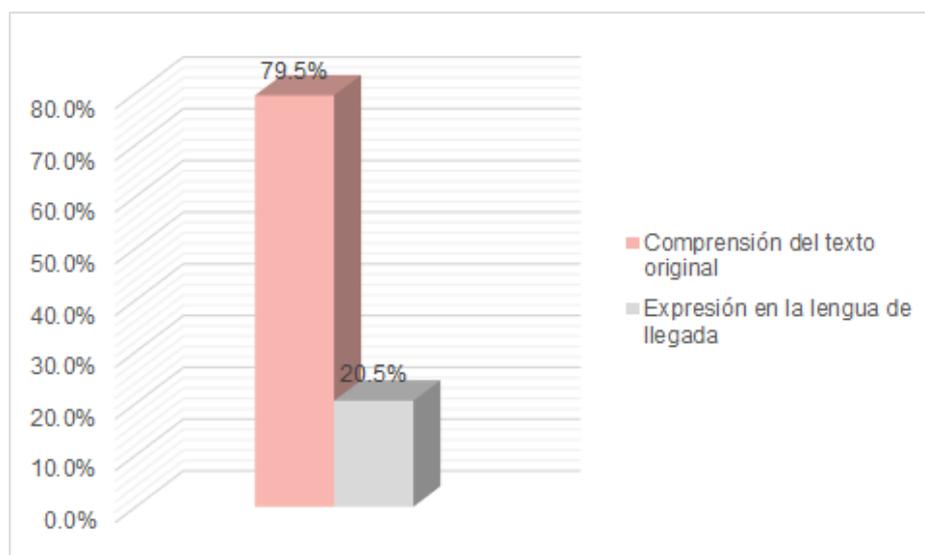
Fuente: Merino, L. (2019)

Por consiguiente, se observa que la presente investigación coincide parcialmente con la de Merino, L. (2019) ya que en su investigación también se hallaron los errores que afectan a la comprensión y los errores que afectan a la expresión; sin embargo, la frecuencia fue diferente. Merino presentó una frecuencia realmente baja de errores que afectan a la expresión (9.26%) mientras que en la presente investigación fue alta (58.7%).

Se conoce que *Orgullo y Prejuicio* es una película británica de drama romántico llena de términos y expresiones propias de la cultura y época en la que dicha película está ambientada. Si bien es cierto nos encontramos nuevamente ante argumentos bastante diferentes dada las diferentes culturas y antigüedad de las mismas, dicha coincidencia parcial se debe a que los errores de la película *Orgullo y Prejuicio* se basaron en su mayoría en errores de comprensión, incurriendo en falsos sentidos ligados a la libertad que se tomó el traductor de poder cambiar, agregar u omitir parte del sentido del fragmento analizado. Si bien es cierto, es una película basada en un libro, y la traducción libre es bien vista en este tipo de textos, no existe una explicación coherente que pueda apoyar la libertad que tomó el traductor para hacer cambios tan grandes en la traducción de dicha película. Los cambios fueron totalmente inadecuados.

Por otro lado, Rodríguez, M. (2019) en su tesis titulada “Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie *Friends*”, obtuvo como resultado general lo siguiente:

Figura N° 1: Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie “Friends”.



Fuente: Elaboración propia

Por tanto, según lo observado en la figura, la presente investigación coincide parcialmente con la de Rodríguez, M. (2019) ya que en ambos estudios están presentes los errores que afectan a la comprensión del texto original y los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada; sin embargo, en la presente investigación existe una frecuencia alta de errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada mientras que en la investigación de Rodríguez (2019) fue realmente baja. En línea con lo anterior, los tipos de errores más frecuentes encontrados al analizar la serie Friends, fueron los que afectan a la comprensión del texto original con un 79.5%, mientras que en mi investigación los errores más frecuentes son los que afectan a la expresión en la lengua de llegada con un 58.7%.

Por otro lado, cabe resaltar que Friends es una comedia estadounidense que presenta muchos toques humorísticos llena de referencias culturales, modismos, sarcasmos, entre otros, los cuales representan un gran desafío para el traductor. Sin embargo, basándonos en las muestras de errores recopiladas en la antes mencionada investigación, se puede evidenciar que la mayoría de errores se debieron principalmente a una mala comprensión de expresiones sencillas por falta de profundización entre lo que se escucha y lo que se ve en escena, ya que se conoce que para poder realizar la labor traductora de un producto audiovisual, ambos canales, acústico y visual, aportan información importante para poder lograr la traducción más acertada y con sentido. Por lo cual, existe la posibilidad de que dichos errores se hayan cometido por factores externos. Tal vez el traductor no haya tenido acceso a las imágenes de la serie en cuestión. Asimismo también cabe la posibilidad de que haya sido por responsabilidad del propio traductor y que no se haya hecho un análisis a profundidad entre lo que se escucha y lo que se ve en escena antes de poder traducir. En base a lo expuesto anteriormente, se desprende que dicha coincidencia parcial se debió a que en ambos productos audiovisuales se presentaron errores de traducción que afectan a la comprensión y a la

expresión por no analizarse a profundidad la información proporcionada a través del canal acústico y visual en conjunto.

Por otro lado, Vilchez, K. (2019) en su investigación titulada “*Crítica de los errores en el subtítulo al español de la serie The Walking Dead*” llegó al siguiente resultado general:

Fuente: Vilchez (2019)

Tabla de frecuencias de errores de traducción

Errores de traducción en la versión subtitulada	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	20	57,1
Sin sentido	11	31,4
Omisión	4	11,4
Total	35	100,0

Si bien es cierto que dicho autor se basó en la tipología de errores de Delisle (1993), se puede observar que los errores encontrados en su investigación son precisamente aquellos que Hurtado (2001) los clasifica como errores que afectan a la comprensión del texto original. Dichos errores encontrados fueron el falso sentido, el sin sentido y la omisión. Por lo tanto, la investigación de Vilchez, K. (2019) no coincide con la presente investigación ya que no se hallaron errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada. Por lo tanto, se desprende que dicha discrepancia se debe principalmente a la diferencia en la tipificación. Sin embargo, también se pudo notar que la mayoría de errores de traducción hallados se basaron en un falso sentido ocasionados por una mala comprensión de términos que no fueron traducidos de manera correcta en base al argumento de la serie.

Se sabe que *The Walking Dead* es una serie estadounidense de horror, cuyo argumento se basa en la vida de los sobrevivientes de un apocalipsis zombi. Según lo observado en las muestras recopiladas se pudo observar que existe una mayor incidencia de insultos y coloquialismos en escena que en algunos casos fueron omitidos. Sin embargo, también se logró observar errores

por una mala selección léxica de expresiones comunes que en varias ocasiones fue reflejada en la carencia de sentido en la subtitulación. En rasgos generales, se puede afirmar que la literalidad, ambigüedad y reducción del significado de las expresiones fue lo que originó la mayor cantidad de errores en dicho producto audiovisual. Por lo que, se presume que la discrepancia entre ambas investigaciones, más allá de no compartir la misma tipificación de errores, se haya debido a que en la presente investigación, no se evidenció en gran manera problemas de literalidad o ambigüedad como sí lo fue en la investigación de Vilchez.

Asimismo, Meza (2019) en su tesis titulada “*Errores en la traducción al español del subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates*” obtuvo el siguiente resultado general:

Tabla No. 1

Error de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Omisión	24	55,8%
Falso sentido	19	44,2%
Total	43	100,0%

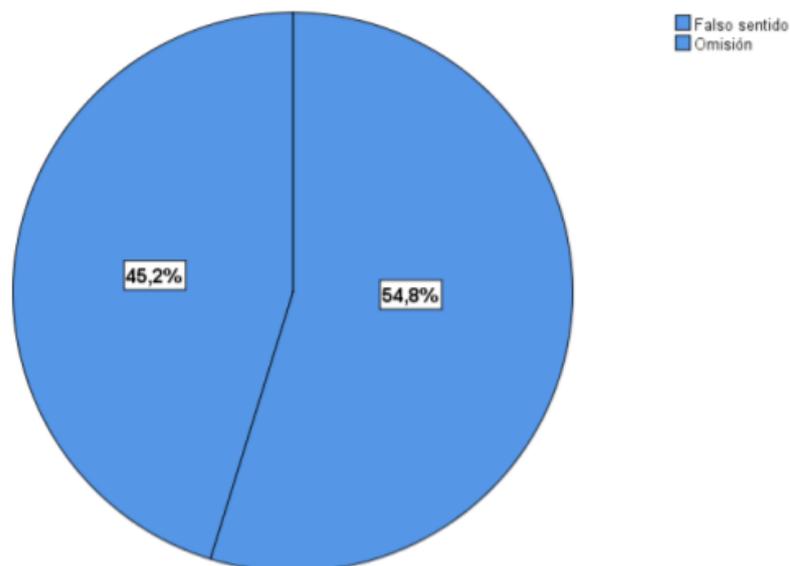
Fuente: Meza (2019)

Como se logra observar, los errores encontrados en su investigación fueron la omisión y el falso sentido. Dichos errores son los afectan a la comprensión del texto original conforme a la tipología de Hurtado (2001). Por lo tanto, su estudio no coincide con la presente investigación ya que en dicha película solo se hallaron errores que afectan a la comprensión del texto original mas no aquellos que afectan a la expresión en la lengua de llegada. Al observar las muestras recopiladas en dicha investigación se logró observar que los errores están relacionados en su mayoría a la omisión de ciertos términos que al no ser incluidos en la versión final, le quitaron la expresividad, el sentido e intención original a los enunciados del texto de partida.

Charlie y la fábrica de chocolate, es una película estadounidense dirigida al público infantil principalmente. Por lo cual, existe la posibilidad de que dichos errores se hayan cometido por cuestiones de reducción del discurso oral para cuadrar tiempo y espacio. Es decir, dado que es una película dirigida al público infantil, puede que el número máximo de caracteres por línea se haya acortado al basarse en una velocidad de lectura apropiada para el público al que va dirigido. Tal vez el trabajo de traducción fue modificado durante la etapa de sincronización. Esos son los motivos por los cuales puede que se hayan dado las discrepancias entre ambas investigaciones.

Finalmente, Sanjinez, D. (2019) en su tesis titulada “*Errores de traducción que se presentan en el doblaje al español de la serie Riverdale*” llegó al siguiente resultado general:

Gráfico N° 1
Gráfico circular de la distribución de fragmentos de doblaje de la serie Riverdale según errores de traducción



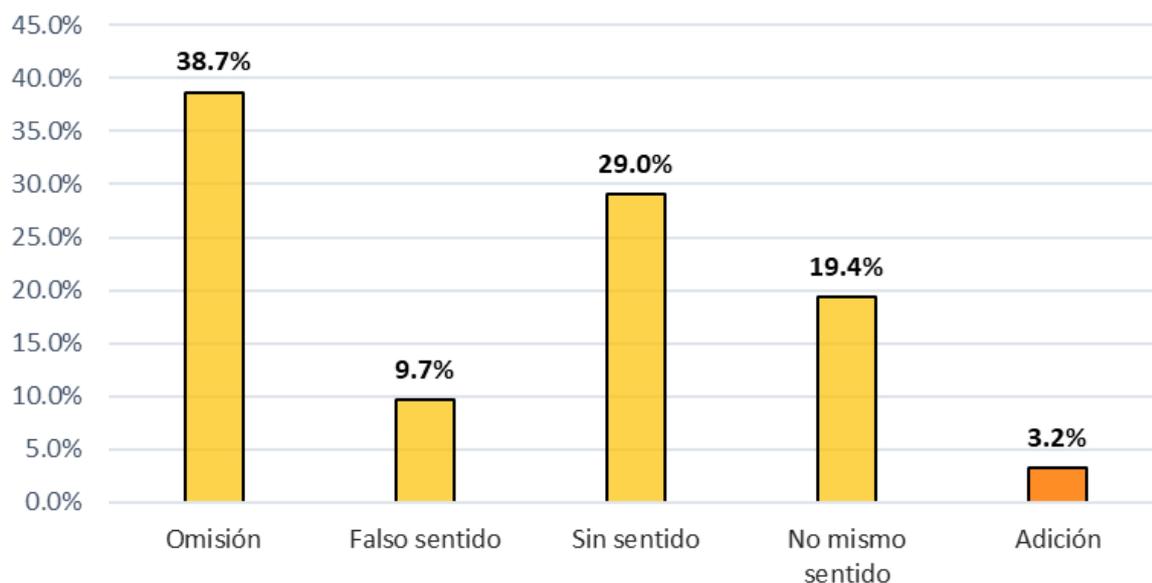
Fuente: Sanjinez, D. (2019)

De la misma manera, en dicha investigación, únicamente se hallaron errores que afectan a la comprensión del texto original como lo son el falso sentido y la omisión. Por consiguiente la presente investigación no coincide con la de Sanjinez, D. (2019) ya que no se presentaron errores que afectan a la expresión en el texto de llegada. Dicha discrepancia se debe en primer lugar a la tipificación de errores usada en ambas investigaciones así como también se debe a la modalidad de traducción empleada, la cual es el doblaje, por lo cual se sabe que la traducción como tal se verá más alterada debido a la fase del ajuste.

Riverdale es una serie estadounidense de drama, misterio y suspenso cuyo público objetivo es el adolescente. Esta serie como tal está llena de modismos, jergas y coloquialismos propios del argumento de la serie. Al analizar las muestras, se hallaron errores por omitir información que era verdaderamente necesaria ya que aportaba detalles adicionales. Incluso se notó que en ciertas ocasiones el sentido original se perdió completamente. Si bien es cierto, la modalidad del doblaje debe pasar por la etapa de ajuste posterior a la traducción, es deber de los participantes del proceso de doblaje entregar la versión que sea más fiel a lo enunciado en el producto original; sin embargo, se puede deducir en base a los errores hallados, que lamentablemente ello no se logró.

Ahora bien, en cuanto al primer resultado específico de la presente investigación que establece que los errores de traducción que afectan a la comprensión en la lengua original son: omisión, falso sentido, sin sentido, y no mismo sentido, se obtuvo la siguiente figura:

Figura N°2: Errores de traducción que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie The Good Doctor.

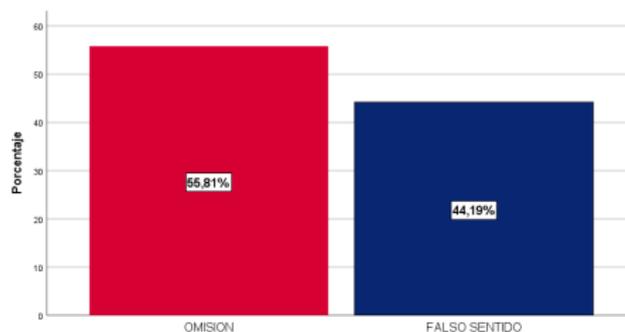


Como se puede observar, el error con mayor frecuencia fue la omisión con un 38.7% y el error con menor frecuencia fue el falso sentido con un 9.7%. Asimismo, se halló 1 tipo de error adicional, el cual es la adición con un porcentaje no significativo de 3.2%.

De la misma manera, Meza. M. (2019) en su estudio titulado *“Errores en la traducción al español del subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates”* obtuvo como primer resultado específico que la omisión fue el tipo de error con mayor porcentaje.

Gráfico No. 2

Gráfico de barras de la distribución de errores de Omisión de la traducción en el subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates:



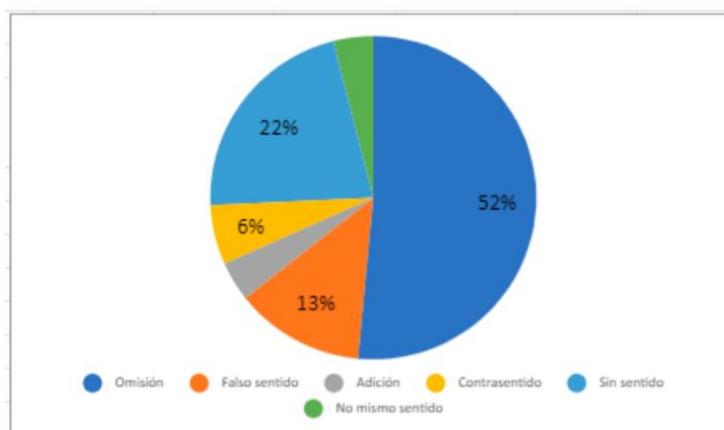
Fuente: Meza, M. (2019)

Por lo tanto, se observa que la presente investigación coincide totalmente con la de Meza (2019) ya que en ambas investigaciones, el tipo de error con mayor porcentaje fue la omisión. En el caso del presente estudio con un 38.7% y en el caso de Meza (2019) con un 66.81%. Dicha coincidencia ocurre ya que en ambas investigaciones se omitieron términos importantes que aportan información adicional e importante a la escena. Con las omisiones encontradas en ambas investigaciones, se redujo la expresividad así como se afectó la transmisión completa del mensaje.

Ahora bien, ambas investigaciones no solo coinciden en ello, sino que también en el tipo de error con menor porcentaje, el cual es el falso sentido. En la investigación de Meza, el falso sentido se presenta con un porcentaje bajo de 44.19% mientras que en la presente investigación con un porcentaje de 9.7%. Dicha coincidencia se debió a la mala comprensión de los términos utilizados ya que no se tradujeron en base al argumento específico de dichos productos audiovisuales.

Asimismo, Nizama, R. (2021) en su investigación titulada *“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Los Soprano, en la temporada 1”* llegó al siguiente primer resultado específico:

Gráfico 1: Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano”

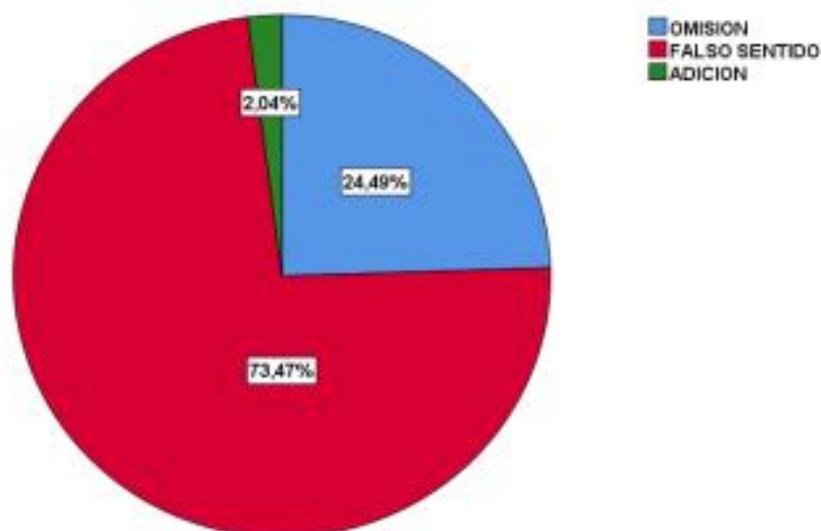


Fuente: Nizama, R. (2021)

En base a los resultados visualizados, se logra observar que dicha investigación coincide parcialmente con la presente investigación ya que en ambos estudios, el tipo de error más frecuente que afectó a la comprensión del texto original fue la omisión. En el caso de Nizama (2021) con un 52% y en el caso del presente estudio con un 38.7%. Dicha coincidencia es debido a que en ambas investigaciones se suprimieron injustificadamente términos importantes que aportan el significado completo a la escena para su correcto entendimiento.

Por otro lado, Merino, L. (2019) en su investigación titulada “*Errores de traducción en el subtítulo al español de la película Orgullo y Prejuicio*” obtuvo como primer resultado específico lo siguiente:

GRÁFICO 2: ERRORES DE TRADUCCIÓN QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN



Fuente: Merino, L. (2019)

Por lo tanto, se observa que la presente investigación no coincide con la de Merino, L. (2019) ya que en su estudio, el error con mayor porcentaje fue el falso sentido con un 73.47%,

mientras que en mi investigación dicho tipo de error fue el que se encontró en menor porcentaje. Dicha discrepancia es debido a que en la investigación de Merino, el error más frecuente fue debido a la libertad que se tomó el traductor al reformular en repetidas ocasiones lo expresado en la lengua origen y ello no se encontró a tal magnitud en *The Good Doctor*. Las muestras extraídas de la película revelan los grandes cambios que se realizaron incurriendo en falso sentido.

De manera similar, Sanjinez, D. (2019) en su tesis titulada *“Errores de traducción que se presentan en el doblaje al español de la serie “Riverdale”* obtuvo el siguiente primer resultado específico:

Tabla N°2

Distribución de fragmentos del doblaje al español de la serie *Riverdale* según errores de traducción de tipo falso sentido

Error de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	23	54,8
Omisión	19	45,2
Total	42	100,0

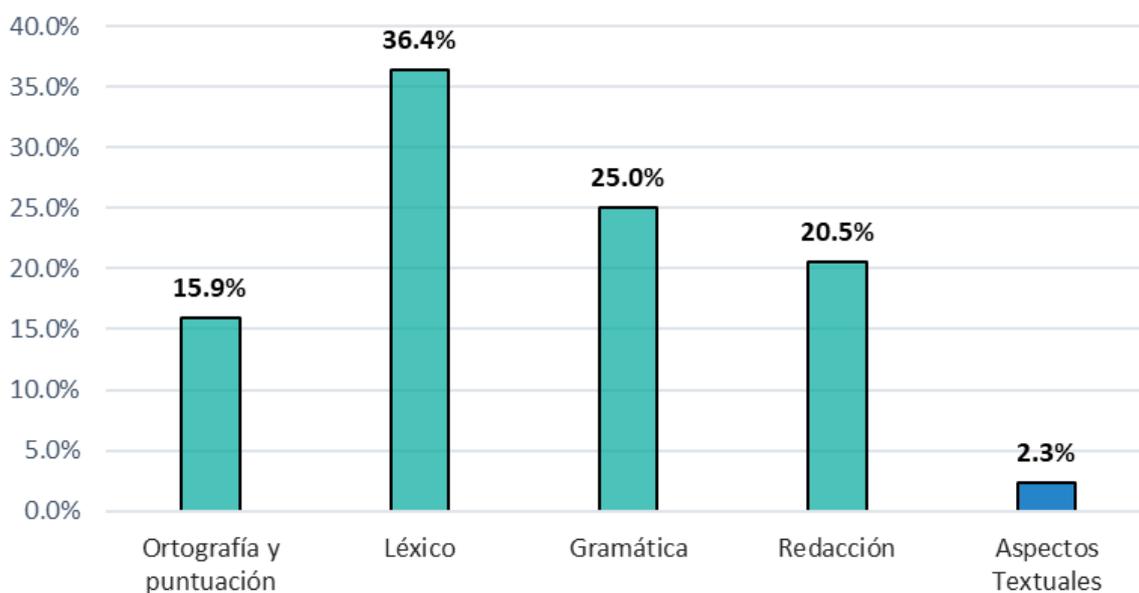
Fuente: Sanjinez, D. (2019)

Por consiguiente, se concluye que ambos estudios no coinciden ya que se obtuvieron resultados totalmente opuestos. Por un lado, en la investigación de Sanjinez, D. (2019), el error que se presentó con mayor porcentaje fue el falso sentido (54.8%) y el error con menor porcentaje fue la omisión (45.2%). Por el contrario, en la presente investigación, la omisión fue el error que se presentó con mayor frecuencia (38.7%) y el falso sentido con menor frecuencia (9.7%). Dicha discrepancia se debe al tipo de modalidad en ambos estudios. Por un

lado el doblaje y por otro lado el subtitulado. Se sabe que se produce una mayor cantidad de cambios durante la fase del ajuste por lo que la cantidad de errores de tipo falso sentido son más frecuentes ya que muchas veces la traducción puede verse afectada por temas de sincronización.

Finalmente, por lo que se refiere al segundo resultado específico de la presente investigación que establece que los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada son: ortografía y puntuación, léxico, gramática y redacción, se obtuvo la siguiente figura:

Figura N°3: Errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtitulado al español de la tercera temporada de la serie *The Good Doctor*.

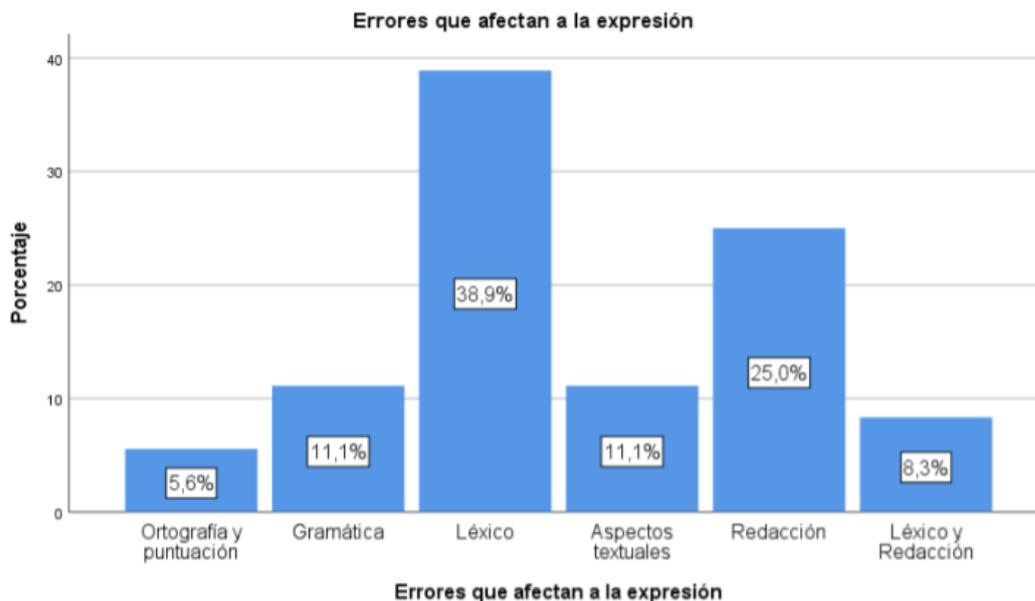


Como se logra observar en el gráfico, el error con mayor frecuencia fue el léxico con un 36.4% y el error con menor frecuencia fue la ortografía y puntuación con un 15.9%. Asimismo, se halló un tipo de error adicional, el cual está relacionado a los aspectos textuales, presente con un porcentaje no significativo de 2.3%.

Del mismo modo, Sanchez , C. (2019) en su investigación titulada “Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película The Devil Wears Prada”, obtuvo como segundo resultado específico lo siguiente:

Gráfico 3

Gráfico de barras del subtítulo, según tipos de errores que afectan a la expresión



Fuente: Sanchez, C. (2019)

Por ende, se concluye que su investigación coincide totalmente con la presente, ya que en ambos estudios, el error con mayor porcentaje fue el léxico. En el caso de Sanchez (2019) con un 38.9% y en el caso del presente estudio con un 36.4%. Dicha coincidencia se debe a que en ambas investigaciones el argumento fue bastante similar ya que se basó en el habla cotidiana. Asimismo, se utilizó un lenguaje claro y directo. Por otro lado, muchos de los términos usados en ambas subtítulos resaltan por ser los menos apropiados ya sea por su uso poco frecuente o no acertado en la lengua meta.

Al mismo tiempo, ambas investigaciones también coinciden respecto al error encontrado con menor frecuencia. Dicho error fue la ortografía y la puntuación. En el caso de

Sanchez (2019) con un 5.6% y en el caso del presente estudio con un 15.9%. Dicha coincidencia se presentó debido a la falta de cuidado en la entrega del producto final de ambos productos audiovisuales ya que los errores ortográficos siempre deben ser filtrados en la etapa de revisión.

Por otro lado, Rodriguez, M. (2019), en su investigación titulada “*Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Friends*” obtuvo como segundo resultado específico lo siguiente:

Tabla nro. 3

ERRORES QUE AFECTAN LA EXPRESION

	Frecuencia	Porcentaje
Válido ORTOGRAFIA Y PUNTUACION	1	12,5
GRAMATICA	1	12,5
LEXICO	1	12,5
DE REDACCION	5	62,5
Total	8	100,0

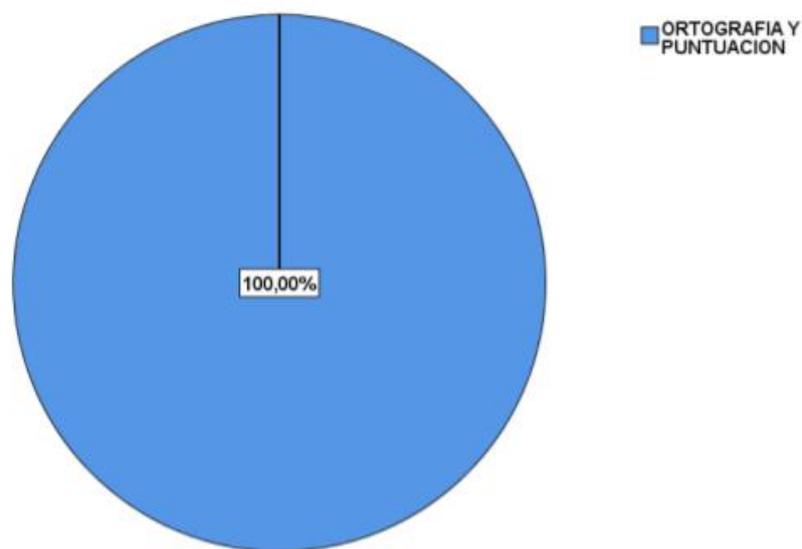
Fuente: Rodriguez, M. (2019)

Por lo tanto se observa que la presente investigación no coincide con la de Rodriguez, M. (2019) ya que en su investigación, el error con mayor porcentaje fue la redacción con un 62.5%, mientras que en la presente investigación el error con mayor porcentaje fue el léxico con un 36.4%. Dicha discrepancia se debe a que existen más referencias culturales, así como modismos, chistes y sarcasmos en dicha serie que hacen más difícil su reexpresión en la lengua meta, lo cual en la serie The Good Doctor no se evidenció.

Finalmente, Merino, L. (2019) en su tesis titulada “*Errores de traducción en el subtítulo al español de la película Orgullo y Prejuicio*” obtuvo el siguiente segundo resultado específico:

Fuente: Merino, L. (2019)

GRÁFICO 3: ERRORES DE TRADUCCIÓN QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN



Por consiguiente, como se logra observar, su investigación no coincide con el presente estudio ya que en dicha película solo se halló un tipo de error que afecta a la expresión en la lengua de llegada, el cual es la ortografía y puntuación. A diferencia del presente estudio, en el cual se hallaron 6 tipos de errores en donde el error con mayor frecuencia fue el léxico con un 31.9%. Dicha discrepancia se debe a que en la subtitulación de dicha película primaron más los errores por falta de comprensión del texto original más que en la reexpresión en la lengua meta y ello solo se evidenció en el hallazgo de errores por falta de colocación de tildes.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones

6.1.1. Conclusión General

- Se concluyó que los errores de traducción en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie *The Good Doctor* fueron aquellos que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada. Cabe mencionar que los errores presentes con mayor porcentaje fueron aquellos que afectan a la expresión en la lengua de llegada con un 58.7% seguidos de los errores que afectan a la comprensión del texto original con un 41.3%.

6.1.2. Conclusiones Específicas

- Se concluyó que los errores de traducción encontrados en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie *The Good Doctor*, que afectan a la comprensión del texto original fueron: la omisión con un porcentaje alto de 38.7%, seguido del sin sentido con un 29.0%, el no mismo sentido con un 19.4% y por último, el falso sentido con un 9.7%. Asimismo, se halló otro error no presente en la primera hipótesis específica pero que ha sido contabilizado como hallazgo en el presente estudio sobre los errores de traducción en la serie antes mencionada. Dicho error fue la adición con un porcentaje de 3.2%.
- Se concluyó que los errores de traducción encontrados en el subtítulo al español de la tercera temporada de la serie *The Good Doctor*, que afectan a la expresión en la

lengua de llegada fueron el léxico con un porcentaje alto de 36.4%, seguido de los errores de gramática, con un 25.0%, los errores de redacción, con un porcentaje de 20.5% y por último, los errores de ortografía y puntuación con un 15.9%. Cabe mencionar que también se halló otro error no presente en la segunda hipótesis específica pero que ha sido contabilizado como hallazgo en el presente estudio sobre los errores de traducción en la serie antes mencionada. Dicho error fue los aspectos textuales con un 2.3%.

6.2. Recomendaciones

- En base al presente estudio donde se hallaron errores de traducción que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada, se recomienda que para evitar ello, se trabaje con un mismo traductor o grupo de traductores audiovisuales expertos a lo largo de toda la temporada, no turnándose unos con otros, sino todos participando en conjunto de un mismo episodio en diferentes procesos como documentación, traducción y revisión, manteniendo sus roles.
- Respecto al primer resultado específico obtenido, se recomienda que para evitar cometer errores de comprensión, el traductor tenga siempre a su alcance el guion de cada episodio de la serie para así poder constatar su comprensión auditiva y proceder con la traducción. Asimismo, se recomienda revisar la terminología médica empleada en el texto origen y sus respectivos equivalentes en la lengua meta haciendo uso de la investigación ya sea a través de libros especializados, o recursos en línea. Además se recomienda constatar dichos equivalentes en base a las definiciones de dichos términos en ambas lenguas a través de diccionarios especializados bilingües y monolingües.

Por otro lado, se recomienda no generalizar términos específicos, hacer un buen uso de la técnica de omisión para que no termine siendo un obstáculo y emplear diversas

estrategias de traducción para abordar los problemas que se presenten y así reducir los errores de sentido.

- De acuerdo con el segundo resultado específico, se recomienda que para no cometer errores de expresión, el traductor a cargo posea una sólida competencia lingüística en la lengua de llegada y la fortalezca constantemente. De esta manera se logrará evitar las fallas en el uso de los tiempos verbales, el uso de las preposiciones, errores gramaticales y ortográficos. Asimismo para evitar errores de selección lexical se recomienda distinguir los diferentes usos de los términos que puedan parecer similares haciendo uso de diversas fuentes de consulta, como por ejemplo la RAE. No se recomienda hacer uso de términos, indistintamente, sin antes comprender su uso correcto según los contextos en que se presenten. Finalmente para evitar problemas en la redacción, se recomienda no traducir de forma literal sino traducir primando el sentido y la intención del texto origen para así proceder a reexpresarlo de forma sencilla, clara y correcta en la lengua meta.

REFERENCIAS

- Alvarez, J. (2019). Análisis de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional - Universidad Ricardo Palma. Recuperado de:
<http://168.121.49.87/handle/URP/3180>
- Bartoll, E. (2015). Introducción a la traducción audiovisual. Recuperado de
<https://dokumen.pub/introduccion-a-la-traduccion-audiovisual-8490648719-9788490648711.html>
- Baya, M. y El Mokhlik, Ch. (2018). La traducción de la subtitulación y los *realia* en la combinación lingüística árabe/español. Estudio y análisis. *ReiDoCrea*, 7 (2).
Recuperado desde: <https://www.ugr.es/~reidocrea/7-24.pdf>
- Calzado, F. (2019). Análisis de los errores de traducción en el subtitulado al español de la serie estadounidense Full House [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional - Universidad Ricardo Palma. Recuperado de:
<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/4054>
- Catford, J. C. (1965). A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics.
Recuperado de <https://padlet.com/mariaserenavillanelo/17kduiuaez4g1gg9>
- Chaume, F. (2000). Aspectos profesionales de la traducción audiovisual. Recuperado de
https://www.researchgate.net/publication/341114498_Aspectos_profesionales_de_la_traduccion_audiovisual

- Cruz, G. (1995). Alcances y fronteras de la traducción. *Actas del V Encuentro de Jóvenes Hispanistas. Las Palmas de Gran Canaria 1995*. Recuperado desde:
https://webs.ucm.es/info/especulo/bibl_esp/jhispani/cruzga02.html
- Dancette, J. (1989). La faute de sens en traduction. [La falta de sentido en la traducción] *TTR*, 2 (2). Recuperado desde: <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/1989-v2-n2-ttr1471/037048ar/>
- Delisle, J. (1984). L'analyse du discours comme méthode de traduction. Recuperado de https://www.academia.edu/5913041/Lanalyse_du_discours_comme_m%C3%A9thode_de_traduction
- Díaz, J. (2003), Teoría y Práctica de la subtitulación: inglés y español, Barcelona, España, Ariel.
- Gouadec, D. (1989). Comprendre, évaluer, prévenir. [Comprender, evaluar y prevenir] *TTR*, 2 (2). Recuperado desde: <https://id.erudit.org/iderudit/037045ar>
- Guile, D. (1992). Les fautes de traduction: une analyse pédagogique. [Las faltas de traducción: un análisis pedagógico] *Meta*, 37 (2). Recuperado desde:
<https://www.erudit.org/en/journals/meta/1992-v37-n2-meta336/002907ar/>
- Hatim, B. y Mason, I. (1995). Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=DoW_9WUmPysC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- Hurtado, A. (2001). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Recuperado de <https://padlet.com/mariaserenavillanelo/17kduiuaz4g1gg9>
- Hurtado, A. (2001). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Recuperado de <https://padlet.com/mariaserenavillanelo/17kduiuaz4g1gg9>

- Márquez, D. (2013). Las once competencias del traductor: el perfil ideal en servicios de traducción. *Revista de Ciencias Sociales: comunicación, cultura y política*, 4 (2). Recuperado desde:
<https://journal.universidadean.edu.co/index.php/revistai/article/view/659/658>
- Martinez, K. (2019). Errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Deadpool 2* [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional - Universidad Ricardo Palma. Recuperado de:
<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3197>
- Mayoral, R. (1998). Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural. *Seminario de Traducción subordinada*, 12. Recuperado desde:
http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf
- Mayoral, R. (2002). Nuevas perspectivas para la traducción audiovisual. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, (13). Recuperado desde:
https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Nuevas_Perspectivas_TAV.pdf
- Merino, L. (2019). Errores de traducción en el subtítulo al español de la película *Orgullo y Prejuicio* [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional - Universidad Ricardo Palma. Recuperado de:
<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3185>
- Meza, M. (2019). Errores en la traducción al español del subtítulo de la película *Charlie y la fábrica de chocolates* [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional - Universidad Ricardo Palma. Recuperado de:
<http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3341>
- Nida, E y Taber, C. (1986). *La traducción: Teoría y Práctica*. Recuperado de
<https://books.google.es/books?id=zmsvyRw7erYC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>

- Nizama, R. (2021). Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Los Soprano en la temporada 1 [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional - Universidad Ricardo Palma. Recuperado de:
<http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/4314>
- Orellana, M. (2005). La traducción del inglés al castellano. Guía para el traductor.
Recuperado de
https://books.google.com.pe/books?id=6yc6fHGYuMsC&printsec=frontcover&dq=traduccion+de+ingles+a+espa%C3%B1ol&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwiD3dP0mrrrAhXrDrkGHQOeC_QQ6AEwAHoECAQQA#v=onepage&q&f=false
- Riega, J. (2019). Errores de traducción en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional - Universidad César Vallejo. Recuperado de:
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/35362>
- Roales, A. (2017). Técnicas para la Traducción Audiovisual: subtitulación. Recuperado de
https://www.guillermoescolareditor.com/media/aeiou1234_/files/sample-43931.pdf
- Rodriguez, M. (2019). Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Friends [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional - Universidad Ricardo Palma. Recuperado de:
<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3188>
- Sánchez, C. (2019). Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película The Devil Wears Prada [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional - Universidad Ricardo Palma. Recuperado de:
<http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3245>
- Sanjinez, D. (2019). Errores de traducción que se presentan en el doblaje al español de la serie Riverdale [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio

Institucional - Universidad Ricardo Palma. Recuperado de:<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3179>

Sensacine. (s.f). The Good Doctor. Recuperado desde:
<https://www.sensacine.com/series/serie-18045/>

Valdenebro, J. (2020). La importancia de la fase de comprensión y la documentación en el proceso traslativo: análisis de los errores de traducción (español-francés) de un texto sobre natación artística. *Cédille*, 17 (17). Recuperado desde:
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/7399053.pdf>

Vázquez-Ayora, G. (1977). Introducción a la Traductología.. Recuperado de https://padlet-uploads.storage.googleapis.com/656754580/86aaf451a2c3f84b1f50e0fe94499859/26979927_Vazquez_Ayora_Introduccion_a_La_Traductologia_Curso_1_.pdf

Vilchez, K. (2019). Crítica de los errores en el subtítulo al español de la serie The Walking Dead [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional - Universidad Ricardo Palma. Recuperado de:
<http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3186>

Web del maestro cmf. (s.f). El buen doctor, una serie que nos ayudará a visibilizar el TEA, a ser tolerantes y empáticos con las personas con autismo. Recuperado desde:
<https://webdelmaestrocmf.com/portal/el-buen-doctor-una-serie-que-nos-ayudara-a-visibilizar-el-tea-a-ser-mas-tolerantes-y-empaticos-con-las-personas-con-autismo/>

ANEXOS

Anexo 1. Instrumentos para la recolección de datos

Ficha de Análisis N° 01			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 1	Minuto: 02:57	
Contexto			
El Dr. Park y la Dra. Reznick se encuentran examinando a un paciente con demencia y antecedentes de cálculos renales.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
- When did you first notice the pain? - This morning. - No, on Saturday. He has a history of kidney stones.		- ¿Cuándo empezó el dolor? - Esta mañana. - No, el sábado. Ha tenido cólicos renales en el pasado.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	X
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En el fragmento analizado, el término origen " <i>history</i> " fácilmente pudo ser traducido por su equivalente en la lengua meta "antecedentes"; sin embargo, el traductor omitió dicho término y optó por usar el verbo "tener" en su forma verbal pretérito perfecto. Dicha forma verbal denota explícitamente algo que fue hecho en el pasado y aun así finaliza con la expresión "en el pasado", haciendo que la traducción sea no acertada ya que se incurre en un pleonasma al añadir una expresión final completamente innecesaria.			
Propuesta de traducción			
- ¿Cuándo empezó el dolor? - Esta mañana. - No, el sábado. Tiene antecedentes de cálculos renales.			

Ficha de Análisis N° 02			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 1	Minuto: 02:57	
Contexto			
El Dr. Park y la Dra. Reznick se encuentran examinando a un paciente con demencia y antecedentes de cálculos renales.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
He has a history of kidney stones .		Ha tenido cólicos renales en el pasado.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO	X	GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En este fragmento, el término origen " <i>kidney stones</i> " fue traducido por "cólicos renales" sin ninguna explicación coherente.			
Propuesta de traducción			
Tiene antecedentes de cálculos renales .			

Ficha de Análisis N° 03			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 1	Minuto: 07:53	
Contexto			
El Dr. Glassman se encuentra en el patio trasero de su casa, leyendo un libro, y de repente llega la presidenta del Hospital Buenaventura, Allegra Aoki, para convencerlo de regresar a trabajar.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
- I rang the doorbell. - Yes, you did.		- Toque timbre - Sí	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	X
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En el fragmento analizado, existe un error gramatical ya que se omitió el artículo antes del término "timbre".			
Propuesta de traducción			
- Toqué el timbre. - Sí.			

Ficha de Análisis N° 04			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 1	Minuto: 07:57	
Contexto			
El Dr. Glassman se encuentra en el patio trasero de su casa, leyendo un libro, y de repente llega la presidenta del Hospital Buenaventura para convencerlo de regresar a trabajar al hospital.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
<p>- Are you gonna spend the rest of your life lying around in this backyard?</p> <p>- That, and lying next to my future wife.</p>		<p>- ¿Te vas a pasar el resto de tu vida recostado en este patio?</p> <p>- Eso, y acostarme con mi futura esposa.</p>	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	X
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En el fragmento analizado, el término "lying" es usado dos veces con un mismo sentido; sin embargo, es traducido de dos maneras muy diferentes. El traductor confundió el equivalente correcto en español "recostarse" con "acostarse" que definitivamente no expresan una misma idea. En este fragmento con la traducción realizada se da a entender que el Dr. Glassman se refiere a mantener relaciones sexuales con su futura esposa.			
Propuesta de traducción			
<p>- ¿Te vas a pasar el resto de tu vida recostado en este patio?</p> <p>- Si, y al lado de mi futura esposa.</p>			

Ficha de Análisis N° 05			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 1	Minuto: 10:27	
Contexto			
El Dr. Park y la Dra. Reznick le comunican a su paciente que desafortunadamente encontraron cáncer en su riñón izquierdo.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
I have cancer? We have to tell the children.		¿Tengo cáncer? Tenemos que decíselo a los chicos.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	X
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En este fragmento se presentó un error de ortografía.			
Propuesta de traducción			
<p>¿Tengo cáncer? Tenemos que decírsele a los chicos.</p>			

Ficha de Análisis N° 06			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 1	Minuto: 18:03	
Contexto			
El Dr. Melendez le explica al Dr. Murphy las razones por las cuales no es viable realizar una operación a una paciente que tiene cáncer ya extendido.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
We can't see the retroperitoneal part because of the right kidney .		No podemos ver la parte retroperitoneal debido al hígado derecho.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO	X	GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En el fragmento analizado, se realizó una traducción errónea del término "kidney" que al ser traducido en la lengua meta es "riñón" y no "hígado".			
Propuesta de traducción			
No podemos ver la parte retroperitoneal debido al riñón derecho.			

Ficha de Análisis N° 07			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 1	Minuto: 21:50	
Contexto			
El Dr. Park le propone a Ruby, la esposa de un paciente con cáncer y demencia, dejar a su esposo sin tratamiento debido a sus problemas mentales y avanzada edad.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
<p>- He's strong, he's healthy. - He's not healthy, not mentally. And the burden on you. - I am not letting my husband die because caring for him is inconvenient, because I'm gonna have to repeat a conversation.</p>		<p>- Él es fuerte, saludable. - No es saludable. No mentalmente. Y la carga para usted... -No dejaré que mi marido muera porque cuidarlo me resulta inconveniente, porque tendré que repetir una conversación.</p>	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	X
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
<p>En la traducción del fragmento analizado se presenta un error gramatical debido al mal uso de los modos verbales. En la lengua de llegada debió usarse el presente subjuntivo y no el presente indicativo ya que en la traducción realizada se dio a entender que a ella le resulta inconveniente cuidar de su esposo en el presente; sin embargo, ella se refiere a que no lo dejaría morir por el hecho de que cuidarlo sea difícil durante el tratamiento.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>No dejaré que mi esposo muera porque cuidarlo me resulte inconveniente, porque tendré que repetir una conversación.</p>			

Ficha de Análisis N° 08			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 1	Minuto: 27:39	
Contexto			
La Dra. Lim se encuentra con la enfermera Petringa en el pasillo y le explica por qué no es viable la idea de contratar más enfermeras.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
<ul style="list-style-type: none"> - You gonna get us the additional staff? - No. If I get you the additional staff, you lose hours, you lose overtime. - So, you're doing us a favor by making sure we never see our families? 		<ul style="list-style-type: none"> - ¿Conseguirá más personal? - No. Si traigo más personal, pierden sus horas extras. - Así que nos hace un favor, se asegura de que nunca veamos a nuestra familia? 	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	X
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En el fragmento analizado, se encontró una formulación defectuosa.			
Propuesta de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> - ¿Conseguirá más personal? - No. Si traigo más personal, pierden sus horas extras. - Así que, ¿nos hace un favor al asegurarse de que nunca veamos a nuestra familia? 			

Ficha de Análisis N° 09			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 1	Minuto: 27:39	
Contexto			
La Dra. Lim encuentra a la enfermera Petringa en el pasillo y le explica por qué no es viable la idea de contratar a más enfermeras.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
<ul style="list-style-type: none"> - You gonna get us the additional staff? - No. If I get you the additional staff, you lose hours, you lose overtime. - So, you're doing us a favor by making sure we never see our families? 		<ul style="list-style-type: none"> - ¿Conseguirá más personal? - No. Si traigo más personal, pierden sus horas extras. - Así que nos hace un favor, se asegura de que nunca veamos a nuestra familia? 	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	X
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
Habiendo ya corregido en la ficha de análisis anterior el error de redacción, al finalizar dicho fragmento, se halló asimismo un error gramatical respecto a la concordancia de número.			
Propuesta de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> - ¿Conseguirá más personal? - No. Si traigo más personal, pierden sus horas extras. - Así que, ¿nos hace un favor al asegurarse de que nunca veamos a nuestras familias? 			

Ficha de Análisis N° 10			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 1	Minuto: 33:19	
Contexto			
El Dr. Murphy le cuenta a sus colegas cómo le fue en su cita con Carly.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
That's it? You bumped into a very understanding woman, you amazingly caught a bottle of wine. Where was the disaster?		¿Eso es todo? Te chocaste a una mujer muy comprensiva, atrapaste una botella de vino de manera extraordinaria. ¿Cuál fue el desastre?	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	X
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
El verbo pronominal chocar(se) se construye con un complemento introducido por las preposiciones “con” o “contra”. Sin embargo, en la traducción analizada, se usó la preposición "a", la cual no es correcta en la lengua de llegada.			
Propuesta de traducción			
¿Eso es todo? Te chocaste con una mujer muy comprensiva, atrapaste una botella de vino de manera extraordinaria. ¿Cuál fue el desastre?			

Ficha de Análisis N° 11			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 1	Minuto: 33:43	
Contexto			
El Dr. Murphy en medio de una operación muy riesgosa que ya estaba por finalizar, nota que algo no anda bien.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
- The small intestines look dusky and cyanotic.		- El intestino delgado oscuro y cianótico.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN	X	ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En la traducción del segmento analizado, se omitió el verbo antes de los adjetivos que describen cómo se ve el intestino.			
Propuesta de traducción			
El intestino delgado se ve oscuro y cianótico.			

Ficha de Análisis N° 12			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 2	Minuto: 00:44	
Contexto			
Shaun está en la cocina, pelando una manzana muy atentamente, cuando de repente Lea entra en escena haciendo un ruido molesto que lo desconcentra.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
- I don't like when you do that. - I know. But I did it anyway because you need to snap out of it.		- No me gusta cuando haces eso. - Lo sé. Pero igual lo hice porque tienes que espabilarte.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	X
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
<p>En este fragmento se puede apreciar una mala selección léxica. El modismo en inglés <i>to snap out of (something)</i> significa dejar de sentirse triste o molesto. Por otro lado, "espabilarse" según el DLE, significa sacudirse el sueño o la pereza. Por lo tanto, dichos términos no comparten el mismo significado en la lengua meta, motivo por el cual se hace una propuesta con el término "superar" ya que dicho término sí contiene el significado del término origen.</p>			
Propuesta de traducción			
- No me gusta cuando haces eso. - Lo sé. Pero igual lo hice porque tienes que superarlo.			

Ficha de Análisis N° 13			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 2	Minuto: 01:20	
Contexto			
Lea intenta convencer a Shaun de seguir adelante y no darse por vencido solo porque le fue mal en su primera cita.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
- You need to get back in the saddle - I am not going on any more dates.		- Tienes que volver al ruedo. - No volveré a salir con ella.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO	X	REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En esta escena se redujo el significado de la frase resaltada. Shaun asegura que no tendrá una cita nunca más, sea quien sea la persona; sin embargo, en la traducción solo dice que no volverá a salir con Carly.			
Propuesta de traducción			
- Tienes que volver al ruedo. - No voy a tener más citas.			

Ficha de Análisis N° 14			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 2	Minuto: 02:47	
Contexto			
La Sra. Browne intenta convencer a su hija Claire de dejarla quedarse unas semanas más en su departamento ya que no tiene otro lugar a dónde ir.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
It was a temporary setback . Okay, nobody's perfect, but it is all under control now.		Fue un revés temporario . Nadie es perfecto. Pero ahora está todo bajo control.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	X
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En este fragmento no se realizó una buena selección léxica para los términos “ <i>temporary</i> ” y “ <i>setback</i> ”. El término <i>temporary</i> se tradujo como “temporario” y dicho término es muy poco usado. Asimismo, el término <i>setback</i> al ser traducido como “revés”, no transmite el mismo significado del término original por lo que se propone un término más adecuado al contexto: <i>recaída</i> .			
Propuesta de traducción			
Fue una recaída temporal . Nadie es perfecto. Pero ahora está todo bajo control.			

Ficha de Análisis N° 15			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 2	Minuto: 16:38	
Contexto			
El Dr. Andrews, la Dra. Browne y el Dr. Murphy discuten sobre cuál sería el mejor procedimiento para reconstruir la mandíbula de un paciente que sufrió un desgarro y múltiples fracturas.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
How about attaching two free flaps on vessels on either side of his neck?		¿Y si sujetamos dos colgajos libres a vasos a ambos lados del cuello?	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	X
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
La traducción en este caso fue realizada de una manera muy literal por lo que no suena natural al momento de leerlo. Por ello se propone una versión más sencilla de leer y comprender.			
Propuesta de traducción			
¿Y si unimos dos colgajos libres a los vasos de cada lado de su cuello?			

Ficha de Análisis N° 16			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 2	Minuto: 16:54	
Contexto			
<p>El Dr. Andrews, la Dra. Browne y el Dr. Murphy discuten sobre cuál sería el mejor procedimiento para reconstruir la mandíbula de un paciente que sufrió un desgarró y múltiples fracturas. De repente, llega la Dra. Reznick y se une a la discusión, proponiendo una idea.</p>			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
Have you considered an allograft augmentation or a...		¿Consideraron un implante con aloinjerto o ...?	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO	X	GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
<p>En este fragmento, el término <i>augmentation</i> fue traducido por <i>implante</i> sin razón válida alguna. Incluso si se pensaba clarificar parte del fragmento con el término <i>implante</i> sería completamente erróneo ya que en todo caso el término correcto sería trasplante porque estamos hablando del reemplazo de un tejido vivo por otro.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>¿Consideraron un aumento con aloinjerto o ...?</p>			

Ficha de Análisis N° 17			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 2	Minuto: 27:42	
Contexto			
El Dr Glassman se encuentra con Shaun en el pasillo y habla con él para convencerlo de no darse por vencido en el amor.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
-Hey, Shaun? I know this dating thing can be scary. - You're good at dating.		- Oye, Shaun. Sé que salir con alguien puede dar miedo. - ¿A ti te va bien en las citas?	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	X
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
Se formuló una oración afirmativa en la lengua origen mientras que se formuló una oración interrogativa en la lengua meta sin razón alguna.			
Propuesta de traducción			
- Oye, Shaun. Sé que salir con alguien puede dar miedo. - A ti te va bien en las citas.			

Ficha de Análisis N° 18			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 3	Minuto: 05:32	
Contexto			
La Dra. Browne se encuentra observando desde la galería una colecistectomía abierta que el Dr. Andrews está realizando.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
<ul style="list-style-type: none"> - What is the risk at this juncture? - Lacerating the liver during dissection. - Correct. Ironically, a complication which I've inadvertently just demonstrated. 		<ul style="list-style-type: none"> - ¿Cuál es el riesgo en este momento? - La laceración del hígado durante la resección. - Correcto. Irónicamente, una complicación que acabo de producir inadvertidamente. 	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	X
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En el fragmento analizado, la traducción se realizó de manera literal por lo que no se generó el mismo impacto en la lengua meta. Por ello se propone una versión más sencilla expresando el mismo sentido.			
Propuesta de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> - ¿Cuál es el riesgo en este momento? - La laceración del hígado durante la resección. - Correcto. Irónicamente, una complicación que acabo de demostrar sin querer. 			

Ficha de Análisis N° 19			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 3	Minuto: 08:53	
Contexto			
La Dra. Browne conversa con la madre de una de sus pacientes.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
- I'm Dr. Browne. I'll be... - Yeah. How long will she have to stay here? - Three days to a week, depending on... - Well, she's gonna miss a lot of school. And she watches Tisha and her brothers in the afternoon.		- Soy la Dra. Browne, haré ... -¿Cuánto tiempo deberá quedarse aquí? - Tres días a una semana, dependiendo ... - Pero perderá muchos días de clase. Y ella cuida a Tisha y a sus hermanos a la tarde.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	X
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
<p>Se presentó un error en la elección de la preposición. Para introducir los complementos de tiempo relativos a las partes del día, en español, se emplean normalmente las preposiciones "por" o "en". Por otro lado, la preposición "a" es usada únicamente en Argentina y, en España, entre hablantes vascos o catalanes.</p>			
Propuesta de traducción			
- Soy la Dra. Browne, haré ... - ¿Cuánto tiempo deberá quedarse aquí? - Tres días a una semana, dependiendo ... - Pero perderá muchos días de clase. Y ella cuida a Tisha y a sus hermanos en la tarde.			

Ficha de Análisis N° 20			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 3	Minuto: 12:13	
Contexto			
La paciente Michelle empieza a describir a la Dra. Browne las razones por las cuales no está contenta con su vida.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
My mom brought three kids in our home, and now it's my job to take care of them... Make breakfast, get the kids dressed, take them to school, go to school, pick them up, dinner, homework , laundry.		Mi mamá trajo a tres niños a casa, y ahora yo debo ocuparme de cuidarlos. Hago el desayuno, los visto, los llevo a la escuela, voy a la escuela, los voy a buscar, cena, tarea , lavo la ropa.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	X
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
Era necesario hacer un cambio en la redacción en la lengua meta ya que si se comenzó usando el verbo <i>hacer</i> en primera persona, se debía continuar hasta el final para hacerlo más comprensible.			
Propuesta de traducción			
Mi mamá trajo a tres niños a casa, y ahora yo debo ocuparme de cuidarlos. Hago el desayuno, los visto, los llevo a la escuela, voy a la escuela, los voy a buscar, hago la cena, la tarea , lavo la ropa.			

Ficha de Análisis N° 21			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 3	Minuto: 13:28	
Contexto			
La Dra. Browne se prepara para su primera cirugía en la sala de prácticas cuando de repente ingresa Shaun.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
Your patient is in cardiac arrest.		Tu paciente está en paro cardiaco.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	X
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
La traducción se realizó de manera literal y no se buscó darle un mayor sentido en la lengua de llegada.			
Propuesta de traducción			
Tu paciente sufre un paro cardiaco.			

Ficha de Análisis N° 22			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2217	
Temporada: 3	Episodio: 3	Minuto: 13:51	
Contexto			
La Dra. Browne se prepara para su primera cirugía en la sala de prácticas; sin embargo, Shaun llega para convencerla de ayudarlo primero con su problema.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
Dr. Lim says getting away from things every now and again , having balance in our lives can be just as important to our performance as practice.		La Dra. Lim dice que alejarse de las cosas, cada tanto , y tener equilibrio en la vida, puede ser tan importante como la práctica.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	X
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En este fragmento se realizó una mala selección léxica. El término “cada tanto” no es el adecuado para el término origen resaltado ya que no se encuentra incluido en la lista de usos de la palabra “tanto” según el DLE. Por ello, en la propuesta se optó por el término más adecuado y de uso extendido.			
Propuesta de traducción			
La Dra. Lim dice que alejarse de las cosas, de vez en cuando , y tener equilibrio en la vida, puede ser tan importante como la práctica.			

Ficha de Análisis N° 23			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 3	Minuto: 15:34	
Contexto			
Un pescador deportivo llega al hospital después de que un marlín le atravesara la pierna con su pico. El Dr. Park y la Dra. Reznick después de la insistencia del pescador para que no corten al pez, deciden meterlos a ambos a la máquina de resonancia magnética, cuando de repente, el pez explota.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
The marlin must have had metal in his body...		El marlín tenía metales dentro de su cuerpo.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	X
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
La perífrasis verbal en la lengua de llegada era necesaria ya que al traducir " <i>must have had</i> " simplemente por " <i>tenía</i> " le da una connotación diferente al texto. La frase traducida denota seguridad en lo que se dijo como un hecho comprobado; sin embargo, en la frase original, la expresión denota una suposición.			
Propuesta de traducción			
El marlín debe haber tenido metales dentro.			

Ficha de Análisis N° 24			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 3	Minuto: 21:04	
Contexto			
La Dra. Browne conversa con la madre de una paciente adolescente que presenta conductas autolesivas.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
- She's not unhappy. It's just peer pressure . - She sounded unhappy to me.		- No es infeliz. Solo es presión de sus pares . - A mi me pareció que era infeliz.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	X
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En el fragmento analizado, el término " <i>peer pressure</i> " fue traducido de forma literal en la lengua meta; sin embargo, el término más adecuado por su uso extendido es "presión social".			
Propuesta de traducción			
- No es infeliz. Solo es presión social - A mi me pareció que era infeliz.			

Ficha de Análisis N° 25			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 3	Minuto: 29:30	
Contexto			
La Dra. Lim le explica a la Dra. Browne la razón por la cual ya no dirigirá la cirugía.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
If you made even the tiniest misstep during surgery, that mom would go from threat to lawsuit.		Si hubieras cometido el más mínimo error durante la cirugía, la mamá nos hubiese demandado.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN	X	ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En esta escena se omitió el hecho de que hubo una amenaza previa. Si se omite esta parte del texto origen, cambia en parte el sentido. En el texto origen se explica que la razón por la que la residente fue sacada del equipo de cirugía fue porque hubo una amenaza previa. En el texto meta, al omitir ello, parece que la razón por la que la Dra. Lim sacó a la Dra. Browne del caso fue por suposiciones suyas en base a las actitudes de la madre.			
Propuesta de traducción			
Si hubieras cometido el más mínimo error durante la cirugía, la mamá pasaría de una amenaza a una demanda.			

Ficha de Análisis N° 26			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 4	Minuto: 14:53	
Contexto			
El Dr. Glassman le explica a Debbie porque tiene miedo de casarse con ella.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
- I don't want to go two years and get divorced. Divorcing you would hurt. - Thank you.		- No quiero que después de dos años nos divorciemos. Divorciarme de ti me dolería. - No puedo.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO	X	GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En esta escena, Debby le agradece al Dr. Glassman el haberle dado una explicación de por qué huyó cuando iban a casarse; sin embargo, dicha expresión fue traducida de manera errónea.			
Propuesta de traducción			
- No quiero que después de dos años nos divorciemos. Divorciarme de ti me dolería. - Gracias.			

Ficha de Análisis N° 27			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 4	Minuto: 26:39	
Contexto			
El Dr. Murphy, la Dra. Reznick y la Dra. Browne mantienen una conversación sobre sus pacientes.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
<p>- There's still plenty of lying going on in the world. That's not a situation you outgrow.</p> <p>- Yes. There is a lot of lying.</p>		<p>- Aún hay muchas mentiras en el mundo. No es una situación que se supere con la edad.</p> <p>- Sí, hay muchas teorías.</p>	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO	X	GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En este fragmento se tradujo "lying" por el término "teorías" sin razón alguna.			
Propuesta de traducción			
<p>- Aún hay muchas mentiras en el mundo. No es una situación que se supere con la edad.</p> <p>- Sí, hay muchas mentiras.</p>			

Ficha de Análisis N° 28			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 4	Minuto: 27:09	
Contexto			
La Dra. Reznick y la Dra. Browne mantienen una conversación antes de ir a ver a su paciente.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
You're miserable, torn . You don't know what to do to make your own pain go away.		Estás acongojada, te debates . No sabes qué hacer para terminar con tu dolor.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	X
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
El término origen "to be torn" significa que alguien está indeciso entre dos o más cosas, es decir, no se puede decidir entre cuál elegir. Por otro lado, el verbo pronominal "debatirse" al ser un verbo transitivo requiere de un complemento y en la traducción no está. Por lo que la mejor opción es mantener el término equivalente como adjetivo, expresando el mismo sentido del término origen.			
Propuesta de traducción			
Estás acongojada, indecisa . No sabes qué hacer para terminar con tu dolor.			

Ficha de Análisis N° 29			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 5	Minuto: 2:57	
Contexto			
Un paciente con fracturas abiertas de tibia y peroné les explica a los doctores cómo ocurrió su accidente.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
<p>- They wanted \$1,200 for a two-hour job. And I can still do a Hurricane Grind.</p> <p>- It's a skateboard move that builds off a 180 Ollie.</p>		<p>- Querían \$1200 por un trabajo de dos horas. Y yo aún puedo hacer un grind "Huracán".</p> <p>- Una truco con la patineta a partir de un ollie de 180.</p>	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	X
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En la escena se presenta un error gramatical. Hay un uso incorrecto del determinante respecto a su concordancia con el género.			
Propuesta de traducción			
<p>- Querían \$1200 por un trabajo de dos horas. Y yo aún puedo hacer un Hurricane Grind.</p> <p>- Es un truco con la patineta basado en un ollie 180.</p>			

Ficha de Análisis N° 30			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 5	Minuto: 33:02	
Contexto			
El Dr. Glassman intenta convencer a su esposa de no tener un arma en casa contándole una noticia de un niño que como juego tomó el arma que su papa tenía en casa y terminó disparándose.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
<ul style="list-style-type: none"> - He'll survive, but with brain damage. - That 's horrible. - Yes, it is. - And quite coincidental. - Like so many other coincidences. 		<ul style="list-style-type: none"> - Sobrevivirá, pero con daño cerebral. - Eso es terrible. - Sí. - Y bastante conveniente. - Como muchas otras coincidencias. 	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	X
Análisis y comentario			
En este fragmento, el equivalente elegido para el término origen "coincidental" no está fuera de lugar; sin embargo, al analizar las frases resaltadas, se observa que existe una relación entre ambas en el texto origen que no se mantiene en el texto meta, haciendo que ambas frases no estén conectadas y no tenga mucho sentido al leerlo.			
Propuesta de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> - Sobrevivirá, pero con daño cerebral. - Eso es terrible. - Sí. - y qué coincidencia. - Como muchas otras. 			

Ficha de Análisis N° 31			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 5	Minuto: 37:38	
Contexto			
La Dra. Lim le explica al Dr. Andrews por qué son un buen equipo a pesar de que sucedan algunos errores.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
The only reason Shaun is working here is because you believed in him.		La única razón por la que Shaun aún trabaja aquí es que creíste en él.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	X
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En el fragmento analizado no se realizó un buen uso del conector causal.			
Propuesta de traducción			
La única razón por la que Shaun aún trabaja aquí es porque creíste en él.			

Ficha de Análisis N° 32			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 6	Minuto: 04:01	
Contexto			
Shaun se encuentra practicando una apendicectomía.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
The appendix can be removed in various ways, including suture ligation, purse-stringing, and inversion appendectomy.		Se puede remover el apéndice de varias formas, como ser ligar mediante sutura, jalar la sutura o realizar una apendicectomía por inversión.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	X
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En este fragmento se presentó una mala selección léxica. Es muy probable que haya sido producto de una traducción literal respecto al término "removed" sin haber estudiado la terminología en la lengua meta. Según la DLE el término correcto para referirse a quitar un órgano o una formación patológica en una operación quirúrgica es "extirpar".			
Propuesta de traducción			
Se puede extirpar el apéndice de varias formas, como ser ligar mediante sutura, jalar la sutura o realizar una apendicectomía por inversión.			

Ficha de Análisis N° 33			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 6	Minuto: 04:03	
Contexto			
Shaun se encuentra practicando una apendicectomía.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
The appendix can be removed in various ways, including suture ligation, purse-stringing, and inversion appendectomy.		Se puede remover el apéndice de varias formas, como ser ligar mediante sutura, jalar la sutura o realizar una apendicectomía por inversión.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	X
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
El término origen "including" fue traducido al texto meta de manera incorrecta. No hay sentido en la redacción al incluir el término "ser". Se hace una propuesta buscando solucionar asimismo el siguiente error que será detallado en la siguiente ficha.			
Propuesta de traducción			
Se puede extirpar el apéndice de varias formas, como con ligadura mediante sutura, jalar la sutura o realizar una apendicectomía por inversión.			

Ficha de Análisis N° 34			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 6	Minuto: 04:03	
Contexto			
Shaun se encuentra practicando una apendicectomía.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
The appendix can be removed in various ways, including suture ligation , purse-stringing, and inversion appendectomy.		Se puede remover el apéndice de varias formas, como ser ligar mediante sutura , jalar la sutura o realizar una apendicectomía por inversión.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	X
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En el fragmento analizado, según lo ya corregido anteriormente, lo ideal para mantener una buena redacción en la lengua meta es no hacer uso del verbo en infinitivo.			
Propuesta de traducción			
Se puede extirpar el apéndice de varias formas, como con ligadura mediante sutura , jalar la sutura o realizar una apendicectomía por inversión.			

Ficha de Análisis N° 35			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 6	Minuto: 04:03	
Contexto			
Shaun se encuentra practicando una apendicectomía.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
The appendix can be removed in various ways, including suture ligation, purse-stringing , and inversion appendectomy.		Se puede remover el apéndice de varias formas, como ser ligar mediante sutura, jalar la sutura o realizar una apendicectomía por inversión.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO	X	GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
El término origen "purse-stringing" es una técnica de sutura que tiene su equivalente en español; sin embargo, se realizó una traducción sin sentido.			
Propuesta de traducción			
Se puede extirpar el apéndice de varias formas, como con ligadura mediante sutura, sutura en bolsa de tabaco o realizar una apendicectomía por inversión.			

Ficha de Análisis N° 36			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 6	Minuto: 04:03	
Contexto			
Shaun se encuentra practicando una apendicectomía.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
The appendix can be removed in various ways, including suture ligation, purse-stringing, and inversion appendectomy.		Se puede remover el apéndice de varias formas, como ser ligar mediante sutura, jalar la sutura o realizar una apendicectomía por inversión.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	X
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En el fragmento analizado se incurrió en un pleonasma. Es redundante agregar el término "realizar" en la lengua meta ya que se sobreentiende que es una de las técnicas a realizar para extirpar el apéndice.			
Propuesta de traducción			
Se puede extirpar el apéndice de varias formas, como con ligadura mediante sutura, sutura en bolsa de tabaco o apendicectomía por inversión.			

Ficha de Análisis N° 37			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 6	Minuto: 28:28	
Contexto			
El Dr. Melendez se encuentra realizando una operación muy complicada para salvar la vida de una madre y su bebé.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
Page the on-call neonatologist. Let them know they're gonna have a 23-week-old girl coming their way very soon.		Llamen al neonatólogo de guardia, que sepan que irá pronto una beba de 23 semanas.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	X
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
Según el DPD, el término "beba", es una variante válida; sin embargo, se debe tomar en cuenta que su uso es solo en ciertos países hispanohablantes y no en su mayoría, por lo que por cuestiones de neutralidad se debió mantener en su variante más común.			
Propuesta de traducción			
Llamen al neonatólogo de guardia, que sepan que les llegará pronto una bebé de 23 semanas.			

Ficha de Análisis N° 38			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 6	Minuto: 28:28	
Contexto			
El Dr. Melendez se encuentra realizando una operación muy complicada intentando salvar la vida de una madre y su bebé.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
Page the on-call neonatologist. Let them know they're gonna have a 23-week-old girl coming their way very soon.		Llamen al neonatólogo de guardia, que sepan que irá pronto una beba de 23 semanas.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	X
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En el fragmento analizado, se realizó una mala selección léxica ya que en esta escena una bebé será llevada por los médicos a otra área. Al traducir " <i>coming their way</i> " por el verbo "ir", se presenta una connotación de que la bebé irá por su propia cuenta a otra sala.			
Propuesta de traducción			
Llamen al neonatólogo de guardia, que sepan que les llegará pronto una bebé de 23 semanas.			

Ficha de Análisis N° 39			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 7	Minuto: 6:08	
Contexto			
La Dra. Reznick le propone a la Dra. Browne ir en busca de Charlie, un niño con cáncer de ojo, que se escapó del hospital sin que sus padres lo noten.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
<p>- Are you insane? - You are right. It's much better if we go back in there and freak out two already-freaked-out parents.</p>		<p>- ¿Estás loca? - Tienes razón. Es mucho mejor regresar y enloquecer a dos padres ya enloquecidos.</p>	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	X
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En el fragmento analizado se encontró un error de ortografía.			
Propuesta de traducción			
<p>- ¿Estás loca? - Tienes razón. Es mucho mejor regresar y enloquecer a dos padres ya enloquecidos.</p>			

Ficha de Análisis N° 40			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 7	Minuto: 15:54	
Contexto			
Los padres de Charlie están preocupados porque ya se enteraron que su hijo se escapó del hospital.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
He's blowing off steam. He's with the doctors. He's safe.		Se está descargando. Está con las doctoras, estará a salvo.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	X
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
Según el DLE, el término meta "descargar" no contiene el significado del término origen "blowing off steam". Si bien en la traducción se quiso dar a entender su significado, no se hizo uso del término adecuado en español.			
Propuesta de traducción			
Está desahogándose. Está con las doctoras, estará a salvo.			

Ficha de Análisis N° 41			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 7	Minuto: 15:56	
Contexto			
Los padres de Charlie están preocupados porque ya se enteraron que su hijo se escapó del hospital.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
- He's scared and overwhelmed and obviously he felt he couldn't tell us.		- Está asustado y sobrepasado y sintió que no podía decírnoslo.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	X
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En el fragmento analizado, se realizó una mala selección léxica ya que el término más apropiado para el término origen “overwhelmed” es “abrumado”.			
Propuesta de traducción			
- Está asustado y abrumado y sintió que no podía decírnoslo.			

Ficha de Análisis N° 42			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 8	Minuto: 08:02	
Contexto			
El Dr. Murphy y el Dr. Andrews se encuentran realizando una cirugía de bypass.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
Her LAD and PD are completely occluded.		Sus arterias anterior izquierda y descendente posterior están ocluidas.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	X
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
<p>En este fragmento se encontró un error de redacción ya que LAD (Left Anterior Descending) y PD (Posterior descending artery) son acrónimos para dos tipos de arterias descendentes. Su equivalente en español es completo; sin embargo si se desea suprimir el nombre completo de ambos para evitar la redundancia, se debe hacer hincapié en que ambas arterias son descendentes y no solo dejar dicho término para uno de ellos, en este caso PD. Por ello en la propuesta se optó por incluir el término "descendente" antes de señalar la ubicación de ambas.</p>			
Propuesta de traducción			
Sus arterias descendentes anterior izquierda y posterior están ocluidas.			

Ficha de Análisis N° 43			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 10	Minuto: 23:50	
Contexto			
Lea le propone a Shaun correr al lago, sumergirse y salir rápidamente.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
The majority of drownings are caused by swimming after drinking alcohol.		La mayoría de los ahogos son causa de nadar luego de tomar alcohol.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	X
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En el fragmento analizado, se encontró un error gramatical. La locución correcta es "a causa de".			
Propuesta de traducción			
La mayoría de los ahogos son a causa de nadar luego de tomar alcohol.			

Ficha de Análisis N° 44			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 11	Minuto: 05:07	
Contexto			
El Dr. Park y la Dra. Browne examinan a un paciente que llegó con el vientre bastante inflamado.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
Intestinal blockage could be fatal if we don't treat it.		La obstrucción intestinal puede ser fatal.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN	X	ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En el fragmento analizado, se omitió la condicional establecida en la lengua origen. Es importante mantenerlo ya que en esta escena, los doctores están tratando de convencer a un paciente de quedarse en el hospital y someterse a unos estudios. Por ello le indican que si no se deja tratar, él podría morir.			
Propuesta de traducción			
La obstrucción intestinal puede ser fatal si no la tratamos.			

Ficha de Análisis N° 45			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 11	Minuto: 05:45	
Contexto			
Shaun le pide a Carly analizar unas muestras lo más pronto posible.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
Morgan and I have a patient with a comminuted leg fracture. We need a rush on a C. B. C. and coagulation panel.		Morgan y yo tenemos un paciente con fractura conminuta de pierna. Necesitamos un hemograma y una prueba de coagulación.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN	X	ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En esta escena, en la lengua de llegada se omitió el hecho de que Shaun necesitaba los exámenes urgentemente.			
Propuesta de traducción			
Morgan y yo tenemos un paciente con fractura conminuta de pierna. Necesitamos un hemograma y una prueba de coagulación con urgencia .			

Ficha de Análisis N° 46			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 13	Minuto: 11:07	
Contexto			
Un paciente con cáncer terminal le comenta a Shaun sus planes cuando salga del hospital.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
Thinking about moving somewhere the weather will be perfect for the next six months.		Me mudaré a donde el clima sea perfecto los próximos seis meses.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO	X	REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En el fragmento analizado, según la lengua origen, el paciente está comentando que tiene la idea de mudarse a un lugar donde haya un clima perfecto; sin embargo, en la lengua meta aparece como si el paciente ya hubiera tomado la decisión y tuviera todo seguro para mudarse a dicho lugar cuando aún ni se sabe qué lugar sería ese.			
Propuesta de traducción			
Estoy pensando en mudarme a donde el clima sea perfecto los próximos seis meses.			

Ficha de Análisis N° 47			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 13	Minuto: 15:34	
Contexto			
La Dra. Reznick ingresa a la sala de emergencias con su madre debido a un accidente que le ocurrió en casa. Su madre se cortó el dedo con un cuchillo eléctrico.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
Complex partial seizure. Cut her finger off with an electric knife. Knuckle's still there , but we need to get her to an O. R.		Convulsión parcial compleja. Se cortó el dedo con un cuchillo eléctrico. Aquí tengo el nudillo , pero debe entrar a quirófano.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO	X	LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En el fragmento analizado, se halló un error de comprensión. La Dra. Reznick al decir " <i>Knuckle's still there</i> " se refería a que a pesar de que el dedo de su madre había sido cortado completamente, el nudillo no había sido afectado. Por otro lado, cabe mencionar que en dicha escena, la Dra. Reznick sostenía en su mano el dedo de su madre envuelto en una tela blanca esterilizada. Motivo por el cual, al decir "aquí tengo el nudillo" en la traducción, hace pensar que la Dra. Reznick sostiene el nudillo de su madre en su mano cuando no es lo expresado en la lengua origen.			
Propuesta de traducción			
Convulsión parcial compleja. Se cortó el dedo con un cuchillo eléctrico. Aún tiene su nudillo , pero debe entrar a quirófano.			

Ficha de Análisis N° 48			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 13	Minuto: 16:21	
Contexto			
El Dr. Melendez y el Dr. Murphy se encuentran realizando una cirugía a la madre de la Dra. Reznick.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
Microbleeds can cause gliosis, and that can cause a seizure.		Una hemorragia micro puede causar gliosis y eso causaría convulsiones.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	X
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En el fragmento analizado, se encontró un error respecto a la ubicación del prefijo.			
Propuesta de traducción			
Una microhemorragia puede causar gliosis y eso causaría convulsiones.			

Ficha de Análisis N° 49			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 13	Minuto: 23:15	
Contexto			
Morgan le lee a su madre un viejo artículo donde hablan mal de su trabajo, buscando enojarla para provocarle convulsiones.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
And she hasn't even gotten to that part about that "Modern Madonna" piece that you were so proud of.		Y ni siquiera llegó a la parte de la obre de "Madonna moderna" que te enorgullecía tanto.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	X
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En el fragmento analizado, se encontró un error ortográfico.			
Propuesta de traducción			
Y ni siquiera llegó a la parte de la obra de "Madonna moderna" que te enorgullecía tanto.			

Ficha de Análisis N° 50			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 13	Minuto: 34:33	
Contexto			
Morgan le explica a su hermano cómo las neuronas funcionan al tomar decisiones.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
Every time Mom takes a brushstroke, every time you use a chisel . It's like we're creating ourselves in the choices we make.		Siempre que mamá hace un trazo con el pincel, siempre que usa el cincel , es como crearnos con lo que decidimos.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO	X	LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En esta escena, la oración destacada fue dicha en segunda persona; sin embargo, en la traducción a la lengua meta, aparece en tercera persona, lo cual es incorrecto ya que hace referencia a una persona completamente diferente de la que se está hablando en realidad.			
Propuesta de traducción			
Siempre que mamá hace un trazo con el pincel o que tú usas el cincel , es como crearnos con lo que decidimos			

Ficha de Análisis N° 51			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 13	Minuto: 38:24	
Contexto			
La madre de Morgan le agradece a su hija por salvarle la vida.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
<ul style="list-style-type: none"> - Thank you for saving my life. - You're welcome. - Our little plodder came through. 		<ul style="list-style-type: none"> - Gracias por salvarme la vida. - De nada. - Nuestro conspirador apareció. 	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO	X	GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
<p>El término origen "plodder" no tiene un equivalente exacto en español. Su significado hace referencia a alguien que trabaja lenta y continuamente pero sin creatividad. En este caso, se recomienda hacer uso de la compensación para poder lograr el mismo impacto en la traducción a la lengua meta ya que el término "conspirador" no presenta ninguna relación con el término origen.</p> <p>Cabe resaltar que la madre de la Dra. Reznick es pintora y su hermano, escultor. Motivo por el cual, Morgan fue menospreciada por su madre desde que decidió ser doctora ya que su madre no considera que su trabajo como cirujana requiera creatividad.</p> <p>Por consiguiente, en el fragmento analizado, se propone que dicho término sea traducido por "pequeña sin creatividad" ya que explica gran parte del significado del término origen en concordancia directa con la escena presentada.</p>			
Propuesta de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> - Gracias por salvarme la vida. - De nada. - Nuestra pequeña sin creatividad apareció. 			

Ficha de Análisis N° 52			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 14	Minuto: 20:06	
Contexto			
El Dr. Andrews y la Dra. Lim discuten sobre una cirugía complicada que se le asignará a un residente.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
And yet here you are , the Chief of Surgery working a case you say a third-year can handle.		Y hete aquí , la jefa de cirugía, en un caso que podría operar un residente.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	X
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
Según la Fundéu, la expresión "hete aquí", se trata de una fórmula principalmente literaria usada para llamar la atención sobre algo. Por otro lado, la expresión origen "here you are" es bastante sencilla de traducir; sin embargo, se eligió la expresión menos acertada para el contexto.			
Propuesta de traducción			
Y aun así aquí estás , la jefa de cirugía, en un caso que podría operar un residente.			

Ficha de Análisis N° 53			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 14	Minuto: 30:39	
Contexto			
Carly discute con Shaun en el comedor y le manifiesta como ella se siente respecto a Lea.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
Shaun You know how I feel about how Lea hovers over our relationship. And you're just sneaking around with her?		Shaun. Sabes lo que siento sobre cómo Lea está encima de nuestra relación, ¿y tú te escabulles con ella ?	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	X
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En el fragmento analizado, se realizó una mala selección léxica. Según el DLE, el término "escabullirse" no tiene el mismo significado que el término origen, por lo que la mejor opción es explicar su significado que intentar buscar un término específico.			
Propuesta de traducción			
Shaun. Sabes lo que siento sobre cómo Lea está encima de nuestra relación, ¿y tú te ves a escondidas con ella?			

Ficha de Análisis N° 54			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 15	Minuto: 04:10	
Contexto			
La Dra. Lim le explica a los padres de Cory, un paciente que no puede hablar debido a que no tiene laringe, los beneficios de una cirugía complicada pero que al fin y al cabo es la mejor opción para él.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
If we can excise the scar tissue and open up the airway, he still won't be able to talk , but he'll finally be able to breathe normally.		Si extirpamos el tejido cicatricial y abrimos la vía respiratoria, no podrá hablar , pero podrá respirar normalmente.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO	X	REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
El paciente del que se habla en esta escena, desde nacimiento no puede hablar ni respirar normalmente ya que no tiene laringe. La Dra. Lim al hablar con la madre del paciente y proponerle una cirugía para poder reparar sus vías respiratorias, le explica que su hijo continuará sin poder hablar; sin embargo, ya podría respirar con normalidad después de esta. En el fragmento analizado, no se tuvo una buena comprensión de la totalidad del mensaje en la lengua origen por lo que se tradujo de manera no acertada, dando a entender que el paciente no podrá hablar como consecuencia de la cirugía.			
Propuesta de traducción			
Si extirpamos el tejido cicatricial y abrimos la vía respiratoria, continuará sin poder hablar , pero podrá respirar normalmente.			

Ficha de Análisis N° 55			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 16	Minuto: 01:04	
Contexto			
El Dr. Melendez, el Dr. Park y el Dr. Murphy se encuentran realizando una operación.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
Aortic wall's tearing.		La pared se está desgarrando.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN	X	ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En el fragmento analizado se omitió el término origen "aortic" que especifica el lugar en donde se está produciendo el desgarro.			
Propuesta de traducción			
La pared de la aorta se está desgarrando.			

Ficha de Análisis N° 56			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 16	Minuto: 15:41	
Contexto			
<p>La Dra. Browne y el Dr. Melendez exponen sus ideas sobre posibles estudios que se le pueden realizar a un paciente para determinar su condición; sin embargo, ello termina en una discusión.</p>			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
<p>- Maybe we should be looking at paraneoplastic syndromes. - May want to consider psychiatric issues. Could be having psychotic or dissociative episodes.</p>		<p>- Quizá deberíamos buscar síndromes paraneoplásicos. - O considerar algún problema psiquiátrico. Podría tener episodios psicóticos o dicosiativos.</p>	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	X
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
<p>El término origen "dissociative" tiene su equivalente en la lengua meta, el cual es "disociativos"; sin embargo, se halló un error ortográfico que fue corregido en la propuesta.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>- Quizá deberíamos buscar síndromes paraneoplásicos. - O considerar algún problema psiquiátrico. Podría tener episodios psicóticos o disociativos.</p>			

Ficha de Análisis N° 57			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 17	Minuto: 01:43	
Contexto			
El Dr. Melendez le pregunta a Alice, una paciente que sufre desmayos recurrentes cuando está de pie, sobre sus síntomas.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
Fatigue, dizziness, light-headedness , headaches, occasional bouts of nausea.		Cansancio, mareos, dolores de cabeza, a veces fuertes, incluso náuseas.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN	X	ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En la escena analizada, una paciente estaba mencionando los síntomas que presentaba; sin embargo, se omitió uno de los síntomas sin razón alguna.			
Propuesta de traducción			
Cansancio, mareos, aturdimiento , dolores de cabeza, a veces fuertes, incluso náuseas.			

Ficha de Análisis N° 58			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 17	Minuto: 01:43	
Contexto			
El Dr. Melendez le pregunta a Alice, una paciente que sufre desmayos recurrentes cuando está de pie, sobre sus síntomas.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
Fatigue, dizziness, light-headedness, headaches, occasional bouts of nausea.		Cansancio, mareos, dolores de cabeza, a veces fuertes , incluso náuseas.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN	X	ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En la escena analizada se agregó una aclaración que no estaba en lo descrito por la paciente en la lengua origen.			
Propuesta de traducción			
Cansancio, mareos, aturdimiento, dolores de cabeza y a veces náuseas.			

Ficha de Análisis N° 59			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 17	Minuto: 01:43	
Contexto			
El Dr. Melendez le pregunta a Alice, una paciente que sufre desmayos recurrentes cuando está de pie, sobre sus síntomas.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
Fatigue, dizziness, light-headedness, headaches, occasional bouts of nausea.		Cansancio, mareos, dolores de cabeza, a veces fuertes, incluso náuseas.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO	X	REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En la escena analizada, la expresión origen "occasional bouts of nausea" denota que la paciente tiene periodos de nauseas de vez en cuando; sin embargo, en la traducción al español no se eligió un término adecuado para dicha expresión.			
Propuesta de traducción			
Cansancio, mareos, aturdimiento, dolores de cabeza y a veces náuseas.			

Ficha de Análisis N° 60			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 17	Minuto: 03:33	
Contexto			
El Dr. Park y la Dra. Reznick revisan a un paciente con una herida infectada en el brazo.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
We think the infection spread quickly because of the underlying damage to your liver and kidney.		La infección se expandió debido al daño subyacente en el hígado y riñón.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN	X	ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En el fragmento analizado, se omitió el término origen " <i>quickly</i> " que denotaba que la infección se había expandido de manera rápida.			
Propuesta de traducción			
La infección se expandió rápido debido al daño subyacente en el hígado y riñón.			

Ficha de Análisis N° 61			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 17	Minuto: 03:33	
Contexto			
El Dr. Park y la Dra. Reznick examinan a un paciente con una herida infectada en el brazo.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
We think the infection spread quickly because of the underlying damage to your liver and kidney.		La infección se expandió debido al daño subyacente en el hígado y riñón.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN	X	ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En la escena analizada, el término origen "we think" se omitió en la lengua meta, dando a entender que lo que expresó el Dr. Park en dicha escena era un hecho seguro y no una suposición que debía ser constatada por estudios.			
Propuesta de traducción			
Creemos que la infección se ha expandido rápido debido al daño subyacente en el hígado y riñón.			

Ficha de Análisis N° 62			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 17	Minuto: 03:37	
Contexto			
El Dr. Park y la Dra. Reznick revisan a un paciente con una herida infectada en el brazo.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
We'll need to keep you on a prolonged course of IV antibiotics.		Necesitamos darle gran cantidad de antibióticos.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO	X	REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
Lo expuesto en la lengua origen no guarda el mismo sentido que lo descrito en la lengua meta. Dar una gran cantidad de antibióticos no implica que sea una administración prolongada sino que solo se hace referencia a la cantidad mas no al tiempo como se indica inicialmente.			
Propuesta de traducción			
Necesitamos darle una dosis prolongada de antibióticos.			

Ficha de Análisis N° 63			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 17	Minuto: 03:37	
Contexto			
El Dr. Park y la Dra. Reznick revisan a un paciente con una herida infectada en el brazo.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
We'll need to keep you on a prolonged course of IV antibiotics.		Necesitamos darle gran cantidad de antibióticos.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN	X	ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En esta escena analizada, se omitió la vía por la que iban a ser administrados los antibióticos.			
Propuesta de traducción			
Necesitamos darle una dosis prolongada de antibióticos vía intravenosa.			

Ficha de Análisis N° 64			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 17	Minuto: 17:40	
Contexto			
El Dr. Andrews y la Dra. Reznick buscan hablar en privado con el paciente Keller para informarle sobre su diagnóstico.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
Whatever you have to say to him, you can say to us.		Queremos saber lo que tenga que decirle.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO	X	REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En la lengua origen, la intención de los muchachos al decir lo expresado, era exigir que el diagnóstico de su profesor sea dicho abiertamente porque creían que tenían la suficiente madurez como para afrontarlo; sin embargo, en la lengua meta se describe dicha expresión como una petición amable cuando no fue así.			
Propuesta de traducción			
Lo que tenga que decirle, puede decirlo en frente de nosotros.			

Ficha de Análisis N° 65			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 17	Minuto: 18:32	
Contexto			
El Dr. Andrews y la Dra. Reznick le informan al paciente Keller sobre su diagnóstico.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
We'll connect you with our transplant coordinator.		Lo comunicaremos nuestra coordinadora.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	X
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En la lengua meta se halló un error gramatical ya que era necesaria una preposición después del verbo y esta no fue incluida.			
Propuesta de traducción			
Lo comunicaremos con nuestra coordinadora.			

Ficha de Análisis N° 66			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 17	Minuto: 18:32	
Contexto			
El Dr. Andrews y la Dra. Reznick le informan al paciente Keller sobre su diagnóstico.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
We'll connect you with our transplant coordinator.		Lo comunicaremos nuestra coordinadora.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN	X	ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En el fragmento analizado, fue omitido el término "transplant", el cual especificaba el tipo de coordinadora que iba a ser contactada.			
Propuesta de traducción			
Lo comunicaremos con nuestra coordinadora de trasplantes .			

Ficha de Análisis N° 67			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 18	Minuto: 22:29	
Contexto			
La Dra. Lim le explica a un paciente que se ha sometido ya a diez cirugías de reconstrucción que no hay otra opción más que amputarle el brazo.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
We were able to clear the clot, but due to the restricted arteries in your arms, we're gonna need to keep you on blood thinners... indefinitely.		Pudimos limpiar el coágulo. Pero debido a las arterias limitadas de tus brazos, necesitaremos que tomes anticoagulantes.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	X
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En la lengua origen, el verbo "to clear" es definido como "remove" en terminología médica. Motivo por el cual, el hecho de traducirlo literalmente no brinda el significado completo de lo que se expresa en el fragmento analizado.			
Propuesta de traducción			
Pudimos remover el coágulo. Pero debido a las arterias limitadas de tus brazos, necesitaremos que tomes anticoagulantes.			

Ficha de Análisis N° 68			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 18	Minuto: 22:29	
Contexto			
La Dra. Lim le explica a un paciente que se ha sometido ya a diez cirugías de reconstrucción que no hay otra opción más que amputarle el brazo.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
We were able to clear the clot, but due to the restricted arteries in your arms, we're gonna need to keep you on blood thinners... indefinitely.		Pudimos limpiar el coágulo. Pero debido a las arterias limitadas de tus brazos, necesitaremos que tomes anticoagulantes.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN	X	ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En el fragmento analizado, se omitió el término "indefinitely" al final de lo expuesto por la Dra. Lim. Dicho término era muy importante ya que ella le estaba indicando al paciente como había resultado su cirugía. Lograron remover el coágulo de sangre pero lamentablemente el hecho de tomar anticoagulantes de manera indefinida significaba que no eran viables las cirugías de reconstrucción previstas y sus brazos debían de ser amputados.			
Propuesta de traducción			
Pudimos remover el coágulo. Pero debido a las arterias limitadas de tus brazos, necesitaremos que tomes anticoagulantes indefinidamente.			

Ficha de Análisis N° 69			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 19	Minuto: 05:08	
Contexto			
El Dr. Melendez está al teléfono con la Dra. Lim reportando los daños causados por el terremoto.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
Get here as fast as you can .		Ven tan pronto como puedas .	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO	X	LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
Se produjo una mala comprensión del término origen "you", el cual en este caso es plural. El Dr. Melendez se refería a que llegara pronto el equipo de emergencia y no solo la Dra. Lim, quien era la persona con la que hablaba por teléfono.			
Propuesta de traducción			
Vengan tan pronto como puedan .			

Ficha de Análisis N° 70			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 19	Minuto: 05:14	
Contexto			
La Dra. Lim organiza al personal de rescate para ayudar a las víctimas del terremoto.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
The hospital is on mass casualty incident protocol. Cancel all elective surgeries.		Es hospital entra en protocolo de incidente con heridos en masa. Cancelen cirugías programadas.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	X
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En el fragmento analizado, se encontró un error ortográfico en el artículo.			
Propuesta de traducción			
EI hospital entra en protocolo de incidente con heridos en masa. Cancelen cirugías programadas.			

Ficha de Análisis N° 71			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 19	Minuto: 31:36	
Contexto			
Con el objetivo de no movilizar a una paciente herida durante el terremoto, la Dra. Browne regresa al lugar de los hechos con una máquina adaptada para realizar una transfusión de sangre.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
- You made a cell saver out of a... - Beer engine.		- Hiciste un ahorrador de células con... - Una máquina de aire.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	X
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
El término origen "cell saver" tiene su equivalente en español; sin embargo, se optó por hacer una traducción literal que si bien no está fuera de lugar, no fue una selección léxica adecuada.			
Propuesta de traducción			
- Hiciste un recuperador celular con... - Una máquina de aire.			

Ficha de Análisis N° 72			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 19	Minuto: 31:36	
Contexto			
Con el objetivo de no movilizar a una paciente herida, la Dra. Browne regresa al lugar de la operación con una máquina adaptada para realizar una transfusión de sangre.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
- You made a cell saver out of a... - Beer engine.		- Hiciste un ahorrador de células con... - Una máquina de aire.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO	X	GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
La traducción analizada no guarda ninguna relación con el término origen "beer engine", motivo por el cual se corrige dicho error en la propuesta.			
Propuesta de traducción			
- Hiciste un recuperador celular con... - Un surtidor de cerveza.			

Ficha de Análisis N° 73			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 19	Minuto: 35:21	
Contexto			
La enfermera Petringa realiza una ecografía a una paciente para descartar un posible embarazo.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
It's bruised from when you fell in the earthquake.		Te golpeaste el caer en el terremoto.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	X
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En el fragmento analizado se encontró un error ortográfico que fue corregido en la propuesta.			
Propuesta de traducción			
Te golpeaste al caer en el terremoto.			

Ficha de Análisis N° 74			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 20	Minuto: 01:12	
Contexto			
La Dra. Lim y el Dr. Park realizan una cirugía a una de las víctimas del terremoto.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
His heart's shifted from the pressure on his chest.		Es difícil desplazarlo por la presión en su tórax.	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN		ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO	X	GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
En la escena la Dra. Lim le explica al Dr. Park que el corazón del paciente se movió por la presión que había en su tórax; sin embargo, el fragmento fue traducido con una expresión completamente diferente dando a entender que ellos buscaban desplazar el corazón.			
Propuesta de traducción			
El corazón se ha desplazado por la presión en su tórax.			

Ficha de Análisis N° 75			
Información general			
Serie: The Good Doctor		Año de emisión: 2017	
Temporada: 3	Episodio: 20	Minuto: 04:11	
Contexto			
La Dra. Browne le realiza unos estudios al Dr. Melendez debido al golpe que sufrió durante el terremoto.			
Fragmento extraído			
Versión en inglés		Versión en español	
<p>- Appreciate the excessive concern. Now I can get out of here and to patients and you can get back to the winery to help.</p> <p>- Brewery.</p>		<p>- Aprecio la preocupación. Ahora puedo ir a ver a los pacientes, y tú regresarás a la bodega a ayudar.</p> <p>- Cervecería.</p>	
Tipo de error			
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada	
OMISIÓN	X	ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
FALSO SENTIDO		LÉXICO	
SIN SENTIDO		GRAMÁTICA	
NO MISMO SENTIDO		REDACCIÓN	
ADICIÓN		ASPECTOS TEXTUALES	
Análisis y comentario			
<p>En el fragmento analizado, se omitió el término "excessive", dicho por el Dr. Melendez, que indicaba que en realidad era un agradecimiento no tan formal sino entre amigos, y estaba indicando asimismo la exageración por parte de la Dra. Browne al hacerle una tomografía en esos momentos de caos en el hospital debido al terremoto ocurrido.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>- Aprecio la excesiva preocupación. Ahora puedo ir a ver a los pacientes, y tú regresarás a la bodega a ayudar.</p> <p>- Cervecería.</p>			

Errores de traducción en el subtulado al español de la tercera temporada de la serie The Good Doctor

INFORME DE ORIGINALIDAD



FUENTES PRIMARIAS

1	repositorio.urp.edu.pe Fuente de Internet	21%
2	repositorio.ucv.edu.pe Fuente de Internet	1%
3	Noha Abdallah Mohamed Abdelrahman Moussa. "Análisis traductológico de los términos culturales en la subtitulación árabe-español", Universitat Politècnica de Valencia, 2020 Publicación	<1%
4	Rosa María Fernández Ezquivel. "El colofón en el libro y la imprenta en México siglos XVI al XXI", Universidad Nacional Autónoma de México, 2020 Publicación	<1%
5	"USP7 deubiquitinase regulates early differentiation of adult muscle progenitors.", Pontificia Universidad Católica de Chile, 2018 Publicación	<1%

6	<p>Guillermo Campos y Covarrubias, Nallely Emma Lule Martínez. "La Observación, Un Método Para El Estudio De La Realidad", Xihmai, 2013</p> <p>Publicación</p>	<1 %
7	<p>"Researching Translation Competence by PACTE Group", John Benjamins Publishing Company, 2017</p> <p>Publicación</p>	<1 %
8	<p>Rubén González Vallejo. "LAS COMPETENCIAS DEL TRADUCTOR JURÍDICO: REPASO Y REFLEXIÓN", Trabajos em Linguística Aplicada, 2020</p> <p>Publicación</p>	<1 %
9	<p>ALWA SERVICES & CONSULTING S.A.C.. "DAA de la Instalación de la Sucursal Huancayo Dedicada a la Venta y Reparación de Maquinaria Pesada-IGA0012267", R.D. N° 454-2016-PRODUCE/DVMYPE-I/DIGGAM, 2020</p> <p>Publicación</p>	<1 %
10	<p>"Análisis de culturemas japoneses en los subtítulos en inglés y en español de las películas La tumba de las luciérnagas y El cuento de la princesa Kaguya", Pontificia Universidad Catolica de Chile, 2021</p> <p>Publicación</p>	<1 %

11 José Luis Martí Ferriol. "Efecto de la terminología especializada en la velocidad de lectura de subtítulos en la modalidad de *fansubbing*: el caso de *The Good Doctor*", *TRANS: Revista de Traductología*, 2022
Publicación <1 %

12 "Terminologie de la Traduction", John Benjamins Publishing Company, 1999
Publicación <1 %

13 Sofía Sánchez-Mompeán. "The Prosody of Dubbed Speech", Springer Science and Business Media LLC, 2020
Publicación <1 %

14 "XXVe CILPR Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes", Walter de Gruyter GmbH, 2010
Publicación <1 %

Exclur citas

Apagado

Exclur coincidencias

Apagado

Exclur bibliografía

Apagado